

URRUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria

ACTUALITÉS / BERRIAK

Point sur les travaux / Obrak Urruñan



Chantier jeunes à Ibaráin - Gazteak obrak egiten ari Ibaráin



DÉTACHABLE EN SUPPLÉMENT
GEHIGARRI BEREIZGARRIA



AUTOMNE 2023ko UDAZKENA
www.urrugne.fr

9 → 15
oct. urria

KLIMA

La semaine du climat
au Pays Basque

PAYS
BASQUE
EUSKAL
HERRIA

URRUGNE
HERRIKO ETXEA - URRIE



13 Oct/Urr.

20:00

« Marcher sur l'eau »

Film-documentaire d'Aïssa Maïga, 2021

Au nord du Niger, le village de Tatiste, victime du réchauffement climatique, se bat pour avoir accès à l'eau...

Aïssa Maïgaren dokumentala, 2021

Niger iparraldeko Tatiste herria, berotze klimatikoaren biktima, ura lortzeko se borrokatzen da.

Cinéma Itsas Mendi Zinema

14 Oct/Urr.

10:00

Conférence/Konferentzia

« Eau-Forêt-Biodiversité : Comment faire face aux changements climatiques ? » par les chercheurs du comité scientifique Futurs-ACT.

« Ura-Oihana-Bioaniztasuna: zer egin aldaketa klimatikoaren aurrean ? » Futurs-ACT batzorde zientifikoko ikertzaileek animaturik.

Salle du conseil Pôle territorial Sud Pays Basque / Elkargoko Kontseilu gela

15 Oct/Urr.

10:00

Randonnée/Ibilaldia Xoldokogaina

Découverte de la biodiversité autour du lac Xoldokogaina animée par Josselin Dufay, Botaniste au Conservatoire botanique national Sud Atlantique et Rosana Zucchelli, Chargée d'études auprès de l'association ECOGIS.

Xoldokogaina lakuaren bioaniztasunaren ezagutza egin, Josselin Dufay, Hego Atlantikoko kontserbategi botanikoan botanikariak eta Rosana Zucchelli, ECOGIS elkarteko ikerketa kargudunak, animaturik.

Rdv au 1er parking d'Ibardin - Aparkalekua
Prévoir un pique-nique / Piknik bat aurreikustea

HERRIAN
ZEHAR
DANS LA VILLE

RETOUR EN IMAGES / URRUÑA IRUDITAN 6 - 7
BUDGET / AURREKONTUA 8 - 9
RECENSEMENT / BIZTANLE KONTAKETA 10 - 11
AU QUOTIDIEN / EGUNEROKO BIZIA 12 - 15
TRAVAUX / OBRAK 16 - 17
CCAS / GEUZ 18 - 19

DOSIERRAK
DOSSIERS

EUSKARA / LANGUE BASQUE 20 - 21

BERRIAK
ACTUALITÉS

URBANISME / HIRIGINTZA 22 - 23
INFOS UTILES / INFORMAZIO BALIOSAK 24 - 25
CONSEILS VERTS / AHOLKU NATURALAK 26

KULTURA
CULTURE

SOS KANTAK ARRISKUAN 27

ZUEK DUZUE HITZA !
À VOUS
LA PAROLE !

L'OPPOSITION S'EXPRIME
/ OPOSIZIOARI HITZA

29 - 30



14 - 15



16 - 17



26

Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne / Automne 2023
N°72 • Magazine d'informations municipales / Photo de couverture : « chantier jeunes à Ibardin » © CPIE Littoral Basque / Directeur de la publication : Philippe Aramendi / Rédaction et photos : Service communication / Traduction en basque : Plazara / Service Communication : 05 59 47 44 44 / Maquette et mise en page : Caroline Tkatchenko - Katx
Impression : Abéradère
Imprimé sur papier recyclé - Certifié PEFC Imprim'Vert



Chères et chers Urruñar Urruñar maiteak



C'est avec un grand plaisir que je m'adresse à vous à travers les pages de notre magazine municipal.

Aujourd'hui, je souhaite mettre en lumière un sujet qui tient à cœur à l'ensemble de notre équipe municipale : la participation citoyenne. Un cahier détachable a tout spécialement été conçu dans ce numéro.

Dans un monde en constante évolution, dans un territoire et plus encore une commune soumise à de multiples mutations démographiques, sociales et environnementales, il est essentiel que chaque voix soit entendue dans les décisions qui façonnent notre ville.

Nous croyons fermement que votre contribution, vos idées et vos préoccupations enrichissent notre vision commune pour l'avenir et permettent d'apporter des réponses concrètes aux besoins quotidiens.

C'est pourquoi je suis ravi de partager avec vous, trois propositions innovantes en matière de participation citoyenne. Pour cette deuxième partie de mandat, notre volonté est en effet de lancer une série d'initiatives pour renforcer la participation de chacun.

Premièrement, les Conseils de quartiers sont refondés afin de leur donner un rôle déterminant dans la sélection des investissements de proximité tout en garantissant qu'ils demeurent un espace d'expression où vos opinions peuvent s'épanouir.

Deuxièmement, nous allons lancer le premier budget participatif de la commune doté de 100 000€ pour que vous puissiez directement proposer des initiatives locales.

Troisième et dernière proposition emblématique, la première Assemblée citoyenne sera constituée cet automne afin d'expérimenter la mise en place d'une véritable instance de co-construction dans laquelle des citoyens à la fois volontaires et tirés au sort vont pouvoir travailler et dé-

libérer à nos côtés sur des actions concrètes sur un sujet majeur pour nous : le vivre ensemble et la solidarité intergénérationnelle à Urrugne.

Mais la participation citoyenne ne se limite pas aux moments formels. C'est un état d'esprit, une culture de l'engagement. Je vous encourage à vous impliquer dans les projets qui vous tiennent à cœur, à partager vos idées et vos envies.

"Nous ne prétendons pas avoir toutes les réponses, mais ensemble, nous pouvons trouver les solutions les plus éclairées et novatrices"

Nous ne prétendons pas avoir toutes les réponses, mais ensemble, nous pouvons trouver les solutions les plus éclairées et novatrices. Que vous soyez un parent, un entrepreneur, un étudiant ou un retraité, chaque perspective enrichit notre compréhension collective des défis et des opportunités qui nous attendent.

S'il fallait prouver la sincérité de notre démarche, je ne prendrai qu'un exemple récent qui a beaucoup été commenté ces derniers mois : le projet d'étude de ZAC du Bourg.

Les réunions publiques, ateliers citoyens, observations écrites, échanges directs dans mon bureau ou directement chez vous ont réellement été utiles.

A ce stade tous les scénarios demeurent sur la table.

Je peux vous assurer que le terme de concertation n'est pas galvaudé et j'espère que chacun pourra en prendre la mesure lors de la présentation publique du projet à l'issue de la finalisation des études.

En conclusion, je vous invite à prendre part activement à ces différentes initiatives. Votre voix compte, vos idées comptent et ensemble, nous construisons une commune participative.

Avec toute ma gratitude,
Philippe Aramendi

Hommage à Léon Marin / Léon Marin ohoretan

Maire entre 2002 et 2008, Léon Marin aura marqué son époque. Originaire de Socoa, la Municipalité a souhaité lui rendre hommage en inaugurant une promenade à son nom, le 28 juillet dernier. Situé le long de l'Untxin, ce lieu apaisant gardera en mémoire l'homme qu'il a été.

Pour Philippe Aramendi : " Léon Marin a eu un parcours d'élus au service des Urruñar, assez éloigné des considérations politiques. La sagesse, le respect et l'écoute des autres sont trois valeurs qui le caractérisaient. Je l'ai très peu côtoyé en tant qu'élus d'opposition mais c'est cette impression de sagesse et de respect de l'autre qui me vient à l'esprit. C'était aussi un Maire très à l'écoute et les élus que nous sommes devrions être animés de ces mêmes valeurs dans notre action

au service des autres. Ces qualités ont fait de lui un Maire apprécié des Urruñar et du personnel communal."

Léon Marin, jatorriz zokotarra, 2002tik 2008ra auzapez izan zen. Herriko etxeak, bere omenez, Untxin bazterrean, Léon Marin pasealekua estreinatua zuen uztailaren 28an. Philippe Aramendiren hitzetan « Léon marin, politika baino Urruñarren alde lan egin nahi izan duen hautetsia da. Léon Marinek gehien defenditzen dituen baloreak, zuhertasuna, entzumen eta errespetua izan dira. Oposizioko hautetsi gisa, ez naiz maiz harekin ibili, baina, Léon Marin aipatzen dudalarik, zuhertasun eta bestearen errespetua dira, burua etortzen zaizkidan ezaugarriak. Auzapez gisa ere, beti entzuteko prest agertzen zen, eta , gaur



egun, hautetsi garen guziek, bere baloreak partekatu behar genituzkeela sinesten dut, gure ekintza besteen zerbitzuan ezartzerakoan. Kalitate horiei esker, Urruñarrek eta herriko langileek preziatzen zuten auzapeza izan da ».

A tsegin handiz zuzentzen natzaizue herriko aldizkari-ko orrialde hauetan.

Gaurkoan, herriko etxeko taldearentzat funtsezkoa den gai bat aipatu nahi nuke: herritarren parte hartzea.

Horri loturiko gehigarri bat atzemanen duzue aldizkari honekin batera.

Etengabe aldatzen ari den mundu honetan, demografia, jendartea eta ingurumena eraldatzen diren lurralde honetan, herri honetan, beharrezkoa da Urruñari buruzko erabaki bakoitza hartzeko momentuan, denen ahotsa entzuna izan dadin.

Zinez uste dugu zuen ekarpenek, ideiek eta kezkek etorkizunerako dugun ikuspegi komuna aberasten dutela eta eguneroko beharrei erantzun zehatzak emateko aukera ematen digutela.

Hori dela eta, plazer handiz aurkeztu nahi dizkizuet herritarren parte hartzea garatzeko hiru proposamen berritzaile. Agintaldiaren bigarren zati honetan, bakoitzaren parte hartzea indartzeko zenbait inizatiba abiarazi nahi baititugu.

Lehenik, auzoetako kontseiluak berregituratuko ditugu hurbileko inbertsioei buruz erabakitzeko momentuan funtzio garrantzitsua bete dezaten, eta denen iritzia garatzeko adierazpen-espazioak izan daitezten bermatuko da.

Bigarrenik, herriko lehen aurrekontu parte-hartzailea abiatuko dugu, 100 000 €-koa izanen da, herritarrek aukera izan dezazuen zuzenean tokian tokiko inizatibak proposatzeko.

Hirugarren eta azken proposamen enblematikoa, udazkenean sortuko den herritarren lehen biltzarra izanen da. Ko-erakuntzarako instantzia garrantzitsua izanen da. Bertan, zozketan hautaturiko herritar boluntarioek gurekin ba-

tera lan egin eta ekintza zehatzak erabakiko dituzte guretzat garrantzia handia duen gai bati buruz: elkarbizitza eta belaunaldi arteko elkartasuna Urruñan.

Baina herritarren parte hartzea ez da momentu formaletara mugatuko. Izpiritu bat da, engaiamenduaren kultura da. Interesatzen zaizkizuen proiektuetan inplikatzera eta zuen ideiak eta nahiak partekatzea animatzen zaituztet.

"Badakigu ez ditugula erantzun guziak esku artean, baina elkarrekin, aterabide hobeak eta berritzaileagoak atzeman ditzakegu"

Badakigu ez ditugula erantzun guziak esku artean, baina elkarrekin, aterabide hobeak eta berritzaileagoak atzeman ditzakegu. Guraso, enpresaburu, ikasle edo erretretaduna izan, perspektiba bakoitzak aberasten du erronken eta aukeren inguruan dugun ulermen kolektiboa.

Urrats honen zintzotasuna frogatu beharko banu, adibide bakarra aipatuko nuke, azken hilabeteetan aitz aipatu dena: herri barneko AHA azterketa-proiektua.

Bilkura publikoak, herritarren tailerrak, idatziak eta nire bulegoan zein zuen etxeetan izandako elkarrizketak baliagarriak izan zaizkigu.

Gaur egun, aukera guziak mahai gainean dira.

Ziurtatzen dizuet "konzertazio edo hitzartze" hitza ez dela alferrik erabilia eta espero dut hori agerraraziko dela azterketen bukaeran proiektua publikoki aurkeztuko dugularik.

Bukatzeko, inizatiba hauetan parte hartzera gomiatu nahi zaituztet. Zuen ahotsak eta ideiek garrantzia handia dute. Herri parte-hartzaile bat eraiki dezagun elkarrekin.

Esker handiz,
Philippe Aramendi

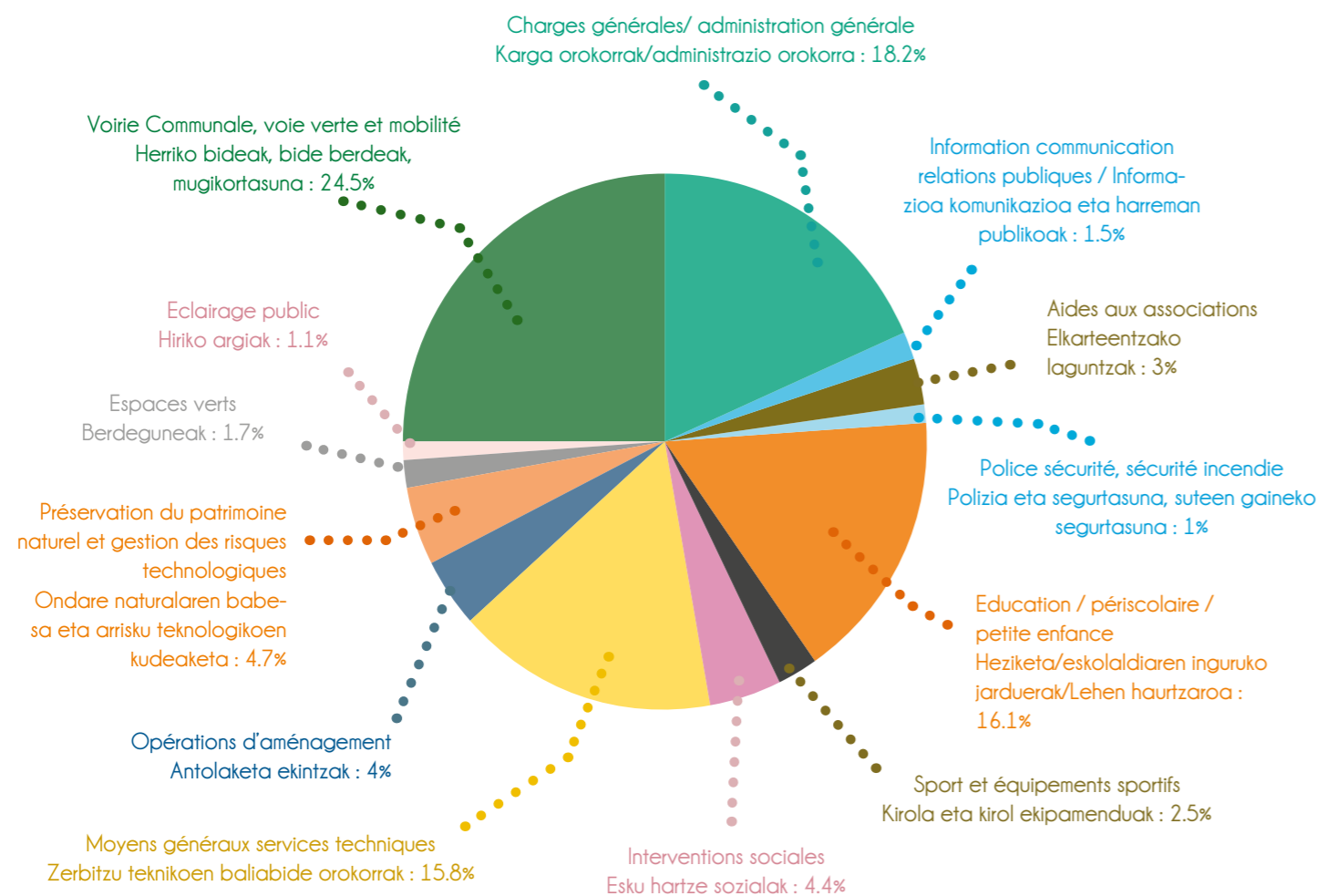


1 • Eskoletako hauren kontzertua Concert des enfants des écoles / 2 • Inpakt argazki topaketak Rencontres photographiques Inpakt / 3 • Urruñako animathloien lehen edizioa Première édition de l'Urruñako Animathon / 4 • Familien festibala « Jan eta Mugitu » gaiaren inguruan Festi Familles sur le thème "Manger Bouger" / 5 • Nortasun agirien eta pasaporteen zerbitzuaren irekitzea Ouverture du service CNI-passeports / 6 • « Papogorri » euskarazko ipuin musikala Conte musical en langue basque « Papogorri » / 7 • Muga Gabe, zirkua garaikide festibala Festival de cirque contemporain / 8 • Léon Marin pasealekuaren estreinaldia Zokoan Inauguration de la promenade Léon Marin à Socoa / 9 • Zuhaitz landaketa Ibardinen Plantations d'arbres à Ibardin / 10 • Laburreniako plataforma ekologikoa Plateforme écologique de Laburrenia / 11 • Hiri barneko tradizio ostegunak Jeudi Tradition au centre Bourg



Budget fonctionnement
Funtzionamendurako aurrekontua
12 863 851 €

Budget investissement
Inbestizamendurako aurrekontua
9 249 894 €



*Investissement et Fonctionnement cumulés, frais de personnel inclus
*Inbestizamendua eta funtzionamendua bateraturik, langileen gastuak barne

Le budget 2023 s'est voulu sobre, mais également ambitieux avec une augmentation des crédits dédiés à la culture et la poursuite de la politique volontariste salariale. L'objectif est d'améliorer les services rendus à la population et de les développer, notamment avec la mise en place du service de délivrance des titres d'identités.

Après deux années consécutives pendant lesquelles la commune a sollicité un effort fiscal des contribuables, il a été décidé cette année de ne pas augmenter les impôts. Néanmoins, ceux-ci augmenteront du fait d'une mesure légale au niveau national.

Aurrekontu hau xuhurra eta ausarta da, kulturari eta soldarta politikaren kredituen emendatze batekin. Helburua da, herritarrei zuzendu zerbitzuak hobetzea eta garatzea, nortasun agiriaren zerbitzua plantan ezarri adibidez.

Herriko etxeak bi urtez, herritarrei ahalegin fiskal bat galdegin ondoren, aurtun, zergak ez igotzeko erabakia hartu da, baina, estatu mailako legezko neurri baten ondorioz igoko dira.

Les acquisitions immobilières :

● **Lissaritz 630 000 €**
Le site de Lissaritz, ferme labourdine emblématique du patrimoine local, est aujourd'hui à l'abandon. La municipalité a décidé de saisir cette opportunité avec l'acquisition des bâtiments et parcelles attenantes (négociation menée à terme avec la société ASF, propriétaire, coût 550 000 €). L'accord des ASF a été donné en mars 2022, la délibération du Conseil municipal a été adoptée le 12 décembre 2022.

Le contenu du projet présente plusieurs axes :
- patrimonial : réhabilitation d'une vieille ferme labourdine inscrite à l'inventaire du patrimoine régional.
- agro-alimentaire : valorisation des savoirs culinaires locaux, projet d'école de cuisine
- économie sociale et solidaire : développement des circuits courts, solidarité entre producteurs et consommateurs, développement des processus d'inclusion, tiers lieu.
- transition écologique : reconversion des agriculteurs vers l'agriculture biologique.
- formation : formation des agriculteurs déjà installés ou des jeunes qui se tournent vers ce métier (formation diplômante)

● **Ensemble immobilier Béhobie 330 000 €**
Afin de contribuer à la requalification urbaine, la ville a acquis par voie de préemption trois lots de l'immeuble situé au 15, rue lthurbidea à Pausu. Le projet vise la création de deux logements à loyers modérés et un local d'activité, après d'importants travaux de réhabilitation engagés dans le cadre du Programme d'intérêt général communautaire d'amélioration de l'habitat.

● **Maison Hibia (Osasuna) : 300 000 €**
Vacante depuis plusieurs années, cette maison, idéalement située en plein cœur de bourg, fera l'objet de travaux d'amélioration avant d'être réaffectée dans le cadre du projet communal d'aménagement et de développement urbains du Bourg (en cours de définition - projet de la ZAC du Bourg).

● **Domaine de Bixikenea : 1 300 000 €**
Suite à la mise en place d'une Zone d'Aménagement Différée en avril 2023 (ZAD), le Conseil Municipal du 24 juillet a voté l'acquisition du Domaine de Bixikenea, ancienne colonie de vacances de la Poste, située sur une quinzaine d'hectares à proximité du cœur de Bourg.

Les huit bâtiments existants (2500m²) permettront notamment de mettre en adéquation les équipements collectifs et services aux besoins actuels et futurs des Urriñar (accueil de services et activités, principalement de loisirs qu'elles soient culturelles ou sportives) et de produire une vingtaine de logements temporaires saisonniers. Il s'agira également de préserver et mettre en valeur ce patrimoine d'exception, qui s'étend sur une quinzaine d'hectares, et d'en assurer sa connexion au cœur de Bourg à travers des cheminements doux et déplacements facilités dans les coteaux boisés et sur la voirie existante.

En matière de voirie, déplacement et mobilité douce :
- Voie verte itinéraire 3&4 : 1 600 000 €
- Réfection de la voirie « Handia Baita » : 360 000 €
- Programme annuel de réfection de voirie : 330 000 €

La préservation des sites remarquables :
- Différents programmes de reboisement : 140 000 €

L'accessibilité :
- Création de sanitaires accessibles au bourg 75 000 €

L'éducation et la jeunesse :
- Extension de l'accueil- guichet unique au centre de loisir de Socoa : 126 000 €
- Travaux d'extension du local communal d'Olhette : 185 000 €

Les travaux sur les bâtiments communaux :
- Extension du centre technique communal : 130 000 €

Higiezin erorketa :

● **Lissaritz 630 000 €**
Gaur egun, Lissaritzeko baserri lapurtarra bere gisara utzia da. Herriko etxeak, baserria eta lursailak erosteko erabakia hartu du 2022ko abenduaren 12ko kontseiluan (ASFarekin negoziatu da, kostua 550 000ko €) ASFak 2022ko martxoan bere adostasuna adierazi ondoren.

Egitasmoak ardatz desberdinak ditu:
- Ondareari dagokionez: eskualdeko ondare inbentarioan sartua den baserri lapurtar baten berritze obrak,
- Hazkurria: tokiko sukaldaritzari dagokion jakintza agerian uztea, sukaldaritzaren eskola proiektua
- Ekonomia soziala eta solidarioa: zirkuitu laburren garapena, ekoizleen eta kontsumitzaileen arteko elkartasuna, inklusiorako prozeduren garapena, hirugarren guneak.
- Trantsizio ekologikoa: laborariak laborantza biologikora pasatzeko laguntza
- Formakuntza: dagoeneko finkatu diren laborarien edo lanbide horretan engeiatu nahi luketen gazteen formakuntza (diplomak eskaini ditzakeen formakuntza)

● **Pausuko higiezin multzoa: 330 000 €**
Pausuko auzoa berritzeko eta sendotzeko herriak lthurbidea karrikan kokatu hiru etxebizitza multzo erosi ditu lehentasunez erosteko duen eskubidea baliatuz. Helburua da, etxebizitzaren hobetzeko Interes orokorreko herriko arteko Programaren baitan, neurritzko alokairuak galdegiten dituzten bi etxebizitza eta jarduerak egiteko lokal bat sortzea.

● **Hibia Etxea (Osasuna): 300 000 €**
Haspaldian hutsik den etxe hau, hiri barnean kokatua da. Berritzeko obrak eginen dira, eta herriko hiri barneko antolaketa eta garapen proiektuaren baitan kokatuko da.

● **Bixikenea funtsa: 1 300 000 €**
2023ko apirilaren 24ko Antolaketa Hitzartutako Auzoaren baitan, uztaillaren 24ko herriko kontseiluak Postaren oporretako kolonia gisa ezagutua den Bixikenearen erosteko erabakia hartu du. Hamabost hektare hiri barnetik hurbil. 2500 mko zortzi eraikin horiekin herriko ekipamendu kolektiboak, Urriñarrek dituzten gaur egungo eta etorkizuneko beharrei erantzuteko parada ezin hobea (zerbitzuak, jarduerak, kultur ekipamenduak, kirol ekipamenduak..). Bixikenearen ondarea babestean gain, hiri barneari lotuko zaio mugikortasun ezia ahalbidetuz eta ibilbide atsegingarri bat eginez. Mugikortasun ezitzi dagokionez :

- Bide berdeen ibilbideak - 3&4: 1 600 000 €
- « Handia Baita » bidearen antolaketa lanak: 360 000 €
- Bideen antolaketa lanen urteko programa: 330 000 €

Leku nabarmenen babesa :
- Oihaneztatzeko programak: 140 000 €

Irisgarritasuna :
- Hiri barnean, irisgarriak diren komunaren sorkuntza: 75 000 €

Heziketa eta gazteria :
- Zokoako aisialdi gunean den familien lehiatila-harrera bulegoaren handitzea: 126 000 €
- Oletako eskolaren berogailuen inguruko obrak: 56 000 €
- Oletako herriko lokalaren handitzeko obrak: 185 000 €

Herriko eraikinen gaineko obrak :
- Herriko zentro teknikoaren handitzeko obrak: 130 000 €

Recensement de la population : Ce qui change à partir de 2024 / Biztanle kontaketa : 2024ko beritasunak

La commune d'Urrugne a atteint le chiffre exact de la population légale à 10.656 Habitants, ce qui marque le passage officiel au statut de ville en 2022.

A partir de 2024, la méthode de recensement change.

Jusqu'en 2022, avant d'atteindre le palier des 10.000 habitants, la collecte du recensement s'échelonnait tous les 5 ans sur la totalité de la population.

A partir de 2024, 8% des logements seront interrogés chaque année. Le recueil des informations reste quant à lui inchangé.

Rappelons que le recensement est organisé et contrôlé par l'Insee (Institut national de statistique et des études économiques). Les communes quant à elles se chargent de préparer et de réaliser la collecte.

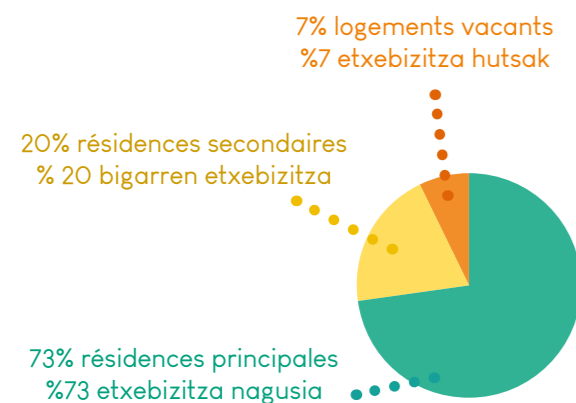
Des chiffres du recensement, découle la participation de l'Etat au budget d'une commune. La connaissance précise de la population sur le territoire permet d'ajuster l'action publique aux besoins des populations : équipements collectifs (écoles, maisons de retraite etc.) programmes de rénovation des quartiers, moyens de transport...

Le recensement est obligatoire, confidentiel et déclaratif (encadré par la loi n°2002-276 du 27 février 2002, ses décrets et ses arrêtés). Les informations recueillies ne donnent lieu à aucun contrôle administratif ou fiscal. Toutes les statistiques produites restent anonymes.

À retenir Atxiki beharrekoak

1 200 actifs travaillent et résident à Urrugne chaque jour, 3 300 actifs quittent la commune pour travailler à l'extérieur et 1 500 actifs viennent travailler à Urrugne.

1 200 aktibo lanean ari eta bizi dira Urruñan, 3 300 aktibok kanpoan lan egiten dute eta 1 500 aktibo Urruñara heldu dira lan egitera



Urruñan 2022an bideratu azken biztanle kontaketa Arabera, herritarren kopuru zehatza 10.656koa da. 10 000 biztanleko kopurua gaindituz eta Urruñan ofizialki hiri bilakaraziz.

2024tik goiti, biztanle kontaketa egiteko metodologia aldatuko da.

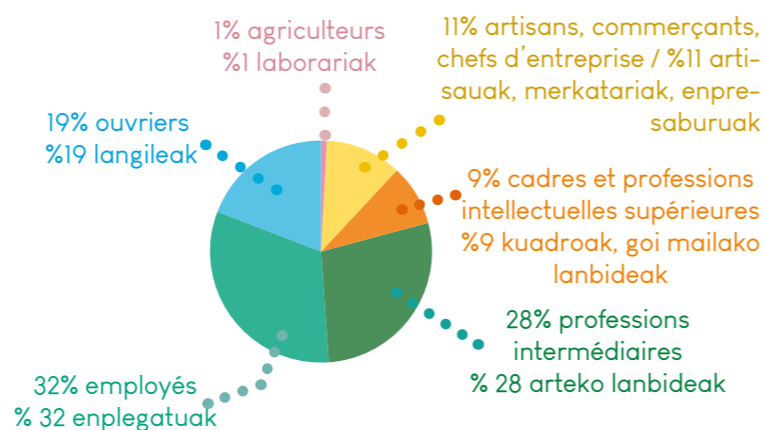
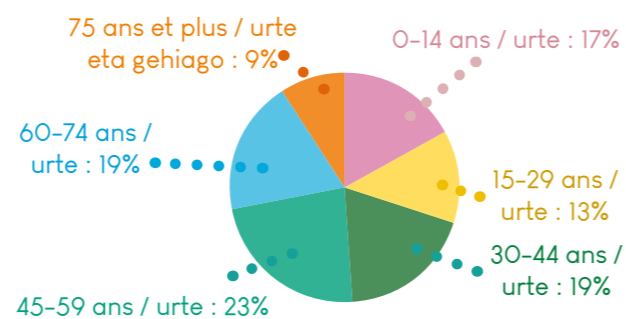
2022a arte, 10.000 biztanleko heina gainditu aitzin, kontaketa 5 urtero egiten zen, herritar guztiak kontuan hartuz.

2024tik goiti, urtero, etxebizitzaren %8a galdezkatuko da.

Gogora ekar dezagun, Insee (Institut National des Statistique et des études économiques) antolatzen eta kudeatzen duen inkesta egiten duela. Estatuak herriko aitzinkonduan esleituko duen laguntza, biztanle kontaketa emaitzen arabera da. Izan ere, ekintza publikoa lurraldeko biztanle beharren arabera da: azpiegitura kolektiboak (eskolak, adinekoen etxeak...), auzoen berritzeko programak, garraioak...

Biztanle kontaketa derrigorrezkoa, isilpekoa eta deklaratioa da (2002ko otsailaren 27ko 2002-276 zenbakidun legea eta dagozkion dekretu eta erabakiak). Ez da bildu informazioen gaineko kontrol administratiborik edo fiskalik eta erantzunak anonimoak dira.

Depuis 6 ans, hausse 12% de la population à Urrugne Urruñako biztanle kopurua 6 urtez + % 12



Sur 5 000 actifs de 15 ans ou plus, résidents à Urrugne : 89% ont un emploi (87% en Nouvelle Aquitaine) Urruñan bizi diren 15 urte goragoko aktiboak: %89 lanean ari dira (%87 Akitania berrian)

Recensement obligatoire des jeunes gens Gazteen derrigorrezko kontaketa

Cette démarche, peu connue des jeunes gens, souvent confondue à tort avec le recensement de la population menée par l'Insee, doit être obligatoirement accomplie par les jeunes qui viennent d'accomplir 16 ans (+ 3 mois) auprès de leur mairie de domicile.

Pour ce faire, il suffit de prendre rendez-vous auprès du service population de la mairie qui vous indiquera les documents à fournir afin d'accomplir cette formalité.

A l'issue de ce rendez-vous, vous obtiendrez une attestation de recensement indispensable pour pouvoir s'inscrire avant l'âge de 18 ans à un examen (BEP, Bac...) ou à un concours administratif en France.

Par la suite, une convocation à la journée défense et citoyenneté (JDC) sera directement adressée aux intéressés. Il faut en effet avoir fait la JDC (ou en avoir été exempté), pour pouvoir s'inscrire à partir de 18 ans à un examen, à un concours administratif, ou à l'examen du permis de conduire en France. Cette obligation cesse à partir du 25ème anniversaire.

Autre bénéfice de cette démarche : l'inscription automatique sur les listes électorales dès le 18e anniversaire afin de pouvoir voter.

Les jeunes gens peuvent accomplir cette formalité seuls. Premiers pas pour se familiariser et se responsabiliser avec leurs futures démarches administratives.

Desmartxa honek ez du INSEE eramanen duen biztanle kontaketa zerikustekorik. Izan ere, 16 urte bete dituzten gazteek (+ 3 hilabete), derrigorrez haien herriko etxearekin hitzordua hartu behar dute agiria egiteko. Herriko etxe herriarreganako zerbitzuak galdegin dokumentuak bete ondoren, 18 urte bete aitzin, Frantzia, azterketa edo konkurtxo batean (BEP, Baxoa...) izena emateko beharrezkoa den agiria eskuratuko duzu.

Ondotik, gazteek Defentsa eta herritartasun egunerako (JDC) gomita jasoko dute. 18 urtetik goiti azterketa edo konkurtxo batean edo gida baimena pasatzeko, egun horretan parte hartuz eskuratuko duten agiria beharrezkoa da.

Derrigorrezkotan hori, 25 urtetik goiti desagertzen da.

Azkenik, desmartxa hau eginez gero, 18 urtetan hautesle zerrendan automatikoki sartzen da gaztea eta bozkatzeko ahalmena eskuratzen du.



Gazteek desmartxa hau bakarrik egin dezakete, etorkizunean eginen dituzten desmartxa administratiboei ohituratzeko lehen urrats gisa, hain zuzen ere.

Le service État civil reçoit sur rendez-vous du lundi au vendredi.
Contact : 05 59 47 44 44 / etatcivil@mairie-urrugne.fr

Zerbitzuarekin hitzordu bat hartu dezakezue, astelehenetik ostiralera: 05 59 47 44 44 / etatcivil@mairie-urrugne.fr

Informations cimetières / Hilerri buruzko argibideak

La mairie a engagé des procédures de reprise des concessions, dont l'objectif est de gérer au mieux ces lieux dans le respect des défunts et des familles.

Les familles peuvent se rapprocher du service des cimetières de la mairie, afin de faire un point sur les titres de concessions, qui sont arrivés à échéance pour certains.

Herriko etxeak kontzesioak berriz hartzeko prozedura bat abiatu du, hilobiak ahalik eta hobekien baliatzeko, beti ere hilen eta familiar errespetuan.

Familiek, hilerrietaz arduratzen den zerbitzuarengana jo dezakete, kontzesio-tituluen epeak bururatzekoan, horien gaineko puntua egiteko.

Travaux de rénovation dans les écoles publiques

Eskola publikoak berritzeko obrak

Durant les vacances d'été, la commune a entrepris des travaux au sein des établissements scolaires.

Pour les écoles du Bourg et d'Olhette, des travaux de rénovation de salles de classe, d'isolation thermique, d'éclairage et de chauffage ont été effectués. Le renouvellement de mobilier a également été réalisé, notamment avec du mobilier scolaire pour les classes rénovées, et des chaises pour la cantine primaire du Bourg et celle d'Olhette.

Le coût de tous ces investissements s'élève à 48 330 €.

Divers travaux d'entretien des bâtiments ont également été effectués dans l'école publique de Socoa, gérée par le Syndicat Intercommunal de l'Untxin : travaux de peinture des murs de façades de la maternelle, démoussage de la toiture, ou encore acquisition de mobilier telle qu'une armoire en inox pour la cantine.

Le coût de tous ces investissements s'élève à 24 113 €.

Herriak eskoletan obrak egin ditu udako oporretan.

Hiri barneko eta Oletako eskolei dagokionez, klaseen berritzeko, isolamendu termikoa egiteko, eta argiztapen eta berokuntza sistemak eraberritzeko obrak egin dira. Bestalde, eskolako altzariak eta Hiri barneko zein Oletako jantokiko aulkiak ordezkatu dira.

Inbestizamendu gastuak : 48 330 €.

Urruñako herriko etxean egoitza soziala duen sindikatu batek kudeatzen duen Zokoako eskola publikoan ere, mantentze obra desberdinak egin dira: ama eskolako aitzinaldearen tindaketa, teilatuan goroldioa kentzea, altzarien erosketa, hala nola, herdoilezinezko armario bat.

Inbestizamendu gastuak : 24 113 €.

Travaux de végétalisation des cours d'école

Eskola jolastokien landaretzeko obrak

Face au changement climatique, il est devenu nécessaire de lutter contre les îlots de chaleur en favorisant la végétalisation urbaine. Le bien-être de l'enfant est ainsi placé au cœur du projet, en apportant confort, détente et apprentissage. Pour favoriser cette résilience, des travaux vont être entrepris sur le réaménagement des cours d'école du Groupe scolaire de l'Untxin. Ces travaux sont portés par le Syndicat Intercommunal des écoles maternelles et primaires de Ciboure et Urrugne, ils pourront être subventionnés en partie par l'Agence de l'Eau et l'Etat grâce au Fonds Vert.

Le montant des travaux s'élève à 27 396 €.

Il est donc prévu de créer deux îlots de fraîcheur dans l'école primaire avec des parties engazonnées et des arbres pour apporter de l'ombre, ainsi qu'un potager dans l'école maternelle. Ces travaux débuteront pendant les vacances de la Toussaint 2023. Des projets similaires seront étudiés dans les écoles du Bourg et d'Olhette.

Lehen mailan, bi berdegune aurreikusi dira, soropilez estaliak eta itzala eskainiko duten zuhaitzekin. Horrez gain, baratze bat sortuko da ama eskolan. Lan horiek 2023ko omiasainduko oporretan abiatuko dira.

Obren kostua 27 396€koa da.



Restauration scolaire dans les écoles publiques

Eskola publikoan jantokiak

Dans le cadre de son projet Alimentaire de Territoire, la municipalité a fait le choix de s'engager dans différentes actions afin de progresser vers la souveraineté alimentaire. Les élus sont accompagnés par une chargée de mission alimentation et agriculture, qui travaille en partenariat avec l'ensemble des services.

Ce qu'il faut savoir :

Le projet de cuisine centrale étant en cours d'étude, la municipalité a signé, en concertation avec le Syndicat Intercommunal de l'Untxin, un nouveau marché avec la Société Scolarest. Les exigences de la commune ont été renforcées pour répondre aux objectifs fixés par la loi EGalim* en matière d'alimentation durable : priorité aux produits biologiques et aux labels de qualité. Cette loi impose au moins un menu végétarien par semaine dans toutes les écoles et lycées.

(*Loi EGalim : loi pour l'équilibre des relations commerciales dans le secteur agricole et alimentaire, pour une alimentation saine, durable et accessible à tous).

La municipalité a souhaité aller plus loin en proposant deux menus végétariens par semaine, depuis la rentrée de septembre 2023.

Afin de répondre aux besoins nutritionnels des enfants pendant leur croissance, la diversification des sources de protéines est encouragée, ce qui permet un équilibre alimentaire global

(vitamines, minéraux, etc) et une meilleure utilisation des ressources naturelles. Le plaisir de manger est également conservé.

Depuis la rentrée de septembre 2022, la commune s'est engagée à absorber la différence de prix liée à ce nouveau cahier des charges plus ambitieux, sans la répercuter sur les familles.

Par conséquent, les tarifs de la cantine n'ont pas été augmentés pour l'année scolaire 2022-2023, malgré une hausse de 22% du prix. Cela est également le cas en 2023-2024, alors que le coût des repas a augmenté de 6,75% pour la commune.

Une note d'information a été rédigée sur le thème de la restauration avec tous ces éléments et transmises aux parents des trois écoles publiques : Bourg, Olhette et Socoa.

En parallèle, d'autres actions continuent d'être menées par la municipalité autour des cantines, notamment : le renforcement de l'accompagnement des enfants sur les temps de repas (les ATSEM et agents communaux aident les enfants de maternelle à manger), la démarche sur le gaspillage alimentaire et le tri des déchets se poursuit (projet mené par le service Sport Jeunesse en collaboration avec Bil Ta Garbi), les actions de sensibilisation sur l'alimentation durable auprès des écoles publiques et privées.

Une nouvelle édition de la semaine de l'alimentation durable sera organisée du 11 au 16 mars 2024.

Herriko etxeak elikaduraren burujabetzaren aldeko ekintzak indartzen segitzen du, EGalim* legeak, elikadura iraunkorrari, ekoizpen biologikoei eta kalitatezko labelari begira, finkatu helburuak betetzeko.

Sukalde zentralaren proiektua gauzatu bitartean, herriko etxeak, Scolarest sozietatearekin merkatu berri bat izenpetu du. Izan ere, 2023ko irailetik goiti, astean bitan menu begetariano bat proposatzen da. Apairuen prezioak % 6.75ez emendatu dira, baina garestitze horrek ez du jantegiko prezioetan eraginik familientzako.

Bestalde, herriko etxeak elikaduraren inguruko ekintzak bideratzen ditu, jantegian, ATSEMek eta herriko langileek ama eskolako haurrak jaten laguntzeko moldeak indartuz, janari xahutzeari eta hondakinen bereizketari buruzko egitasmoak sortuz eta eskola publikoetan zein pribatuatan elikadura iraunkorrari buruzko sentiberatze ekintzak proposatuz. Elikadura iraunkorraren astearren bigarren edizioa antolatuko da 2024ko martxoaren 11tik 16ra.

(*EGalim legea: laborantza eta elikagaitza sektoreko merkataritza harremanen eta elikadura sano, iraunkor eta irrisgarriaren orekatzeko legea)

Souveraineté alimentaire et cantine scolaire

Elikagaien burujabetza eta eskola jantokiak

Dans la continuité de sa réflexion sur sa souveraineté alimentaire, la commune n'a cessé de s'enrichir sur les différentes pratiques existantes.

Mais qu'appelle-t-on souveraineté alimentaire ? Il s'agit de la volonté de récupérer et/ou garder une certaine indépendance dans notre processus d'alimentation.

Cela passe, à une large échelle, par le développement rural et de toute politique agricole favorisant une agriculture paysanne, locale, nourricière.

À l'échelle de la commune, cette volonté de maîtrise et de réappropriation commence dès à présent avec la création d'une cuisine de production pour sa restauration scolaire.

Le principe étant donc d'internaliser sa production de repas au niveau communal, et de s'approvisionner dans la mesure du possible avec des produits sains et locaux.

Un(e) chef(fe) de cuisine et son équipe travailleront à l'élaboration de menus de qualité et leurs approvisionnements, en

partenariat avec les équipes des cantines, d'animation, d'éducation, mais aussi les enfants et les parents.

Cette future collaboration accompagnera les enfants dans leur éducation à l'alimentation durable.

Parallèlement à ce projet, une production maraîchère, et à plus long terme fruitière, devrait voir le jour afin d'approvisionner, entre autres, cette future cuisine. Concernant la cuisine même, un scénario d'implantation dans la cuisine actuelle de l'école maternelle du Bourg d'Urrugne a été adopté.

Ce projet de longue haleine devrait voir le jour à l'horizon 2026, en faisant en sorte de ménager les enfants et leurs enseignants durant les travaux.

Enfin, concernant les tarifs, la commune fera en sorte qu'ils restent maîtrisés et n'impactent aucunement les familles. Il existe plusieurs leviers pour cela, qui seront développés prochainement.

C'est la rentrée ! Sartzea da!

831 élèves ont repris le chemin de l'école. A cette occasion, Philippe Aramendi, Maire d'Urrugne et Véronique Charriez, conseillère déléguée aux Affaires Scolaires ont visité les écoles de la ville. Bonne année scolaire à tous !

831 ikaslek eskolako bidea hartu dute sartze honetan. Philippe Aramendi, Urruñako auzapezak eta Véronique Charriez, eskola gaietako delegatuak, herriko eskolak bisitatu dituzte.



Conseil Municipal des Enfants

Haurren Herriko Kontseilua

Durant l'année scolaire, les enfants du Conseil Municipal ont constitué des commissions. Ils ont travaillé sur trois grands thèmes :

Commission écocitoyenne : mise en place d'un projet de sensibilisation contre la pollution, par la réalisation d'affiches.

Commission culture : découverte de l'exposition « Journaux de Femmes » de l'artiste Christina Manolagas, qui se tenait dans la salle Posta.

Commission sport : participation à l'organisation de la première édition de l'Animathlon, de la genèse du projet à son déroulement le jour J.

Le guide de rentrée 3-17 ans sera à votre disposition dans les prochaines semaines ! Ce guide complet détaillera l'offre jeunesse, mais aussi la parentalité, les transports et les partenaires. La vie de l'enfant : avant, pendant et après l'école.

Vous pourrez le retrouver en libre service à la Mairie, à l'accueil de loisirs ou encore à l'espace jeunes.



Des vacances sportives Kirola oporretan

Nouveauté au Sports Vacances pour cet été : deux séjours programmés !

Fin juillet, les enfants ont pu découvrir la montagne, en se rendant à Cauterets. Ils ont bénéficié d'un programme complet, avec différentes activités comme : le rafting, le VTT, la piscine, ou encore une randonnée sur le lac de Gaube.

En août, direction Labenne pour un séjour vélo pendant trois jours. Au programme : 130kms sur la Vélodyssée, et une journée au parc aquatique de Labenne.



Les jeunes écocitoyens en action ! / Gazteak, eko-arduratsuak!

En collaboration avec l'équipe milieu naturel et le CPIE, un chantier a été organisé cet été. Cette démarche avait pour objectif de sensibiliser et d'impliquer les jeunes dans des projets participatifs, un bon moyen de faire prendre conscience des richesses et des enjeux du patrimoine historique et naturel de notre territoire.

Ce chantier a permis de valoriser un ancien chemin d'artillerie datant des guerres napoléoniennes de 1813 dans le secteur d'Ibardin. Les jeunes ont ainsi participé à la restauration de l'allée de dalles de grès rouge, que les canons empruntaient dans un secteur plutôt marécageux.

De nombreuses autres actions sont menées en matière de suivi naturaliste, de veille écologique, d'aménagement, de liens avec les agriculteurs, de reconstitution de corridors écologiques...

Gazteak 2023

Tout au long de l'année, l'association Gazteak (Junior Association d'Urrugne) mène des actions (spectacle concert en juin par exemple) afin de profiter d'un séjour pendant l'été.

Séjour à Mimizan

Le séjour a été en partie autofinancé par Gazteak grâce aux actions menées et avec la participation de la commune, de la CAF et de la région.

Au mois de juillet, les 24 jeunes ont campé à Mimizan pendant 6 jours. Surf, paddle, ou encore course d'orientation, le groupe a participé à un grand nombre d'activités. Des souvenirs qui resteront gravés. La nouvelle Junior Association sera constituée à l'automne 2023.

Lexique

jeunesse : gaztetasuna / école : eskola / accueil de loisirs : aisialdi gunea / Conseil Municipal des Enfants : Haurren Herriko Kontseilua / commission : batzordea / portail familles : familien leihatila / inscription : izen ematea / questionnaire : galdetegia

Questionnaire / Galdetegia

Au mois de septembre, un questionnaire en ligne a été réalisé à destination des familles. L'objectif est d'évaluer le Projet Éducatif Territorial, en recensant notamment les souhaits, les besoins et les demandes des parents sur les thèmes de l'éducation, des loisirs, du sport, de la santé ou encore de la culture.

Accueil de loisirs / Aisialdi guneak



Cette année, la direction a privilégié les sorties de proximité et/ou orientées nature, avec notamment des randonnées, des sorties vélo, de la pêche à pied, du géocaching ou encore des chasses au trésor « nature » au domaine d'Abbadia.

Chaque été, l'équipe de l'accueil de loisirs choisit deux thèmes (un par mois), qu'elle décline dans les activités proposées.

En juillet, c'est le thème « sous les feux des projecteurs » qui a été choisi : un projet autour du 7ème art.

En août, il y avait comme un air de vacances à l'accueil de loisirs ... Le lieu s'est transformé en camping !

Les séjours de l'accueil de loisirs :

Quatre séjours ont été organisés cet été, avec notamment : deux nuitées à l'accueil de loisirs et un mini camp nature à Pissos.

Le premier séjour en immersion basque a également été créé cette année, à Saint-Etienne-de-Baïgorry.

Le Portail familles évolue / Familien xokoa berritu da

Nouveauté : Les familles peuvent désormais visualiser l'ensemble des inscriptions sur leur compte utilisateur. L'accès vers ce profil est direct, avec la possibilité de le modifier ou de le compléter. Le paiement en ligne est également mis en place.

Afin de ne manquer aucun événement organisé par la commune, les actualités de la commune sont relayées.

Plus besoin de se déplacer, les familles pourront bientôt insérer les pièces justificatives directement sur leur compte.

Modalités d'inscriptions et moyens de paiement :

- Cantine et périscolaire : inscription ou annulation via le compte un jour avant
- Accueil de loisirs mercredi et vacances :

- mercredi : annulation jusqu'au dimanche qui précède, jusqu'à minuit
- vacances : 3 jours ouvrés avant

Règlement : chèque, espèces, eusko, virement, prélèvement automatique et paiement en ligne (en cours pour l'école de Socoa).

Inscriptions en hausse

La capacité de l'accueil de loisirs est de 120 enfants les mercredis et pendant les petites vacances, le groupe peut atteindre 150 enfants sur la période estivale.

Attention : pour les vacances de Noël, ouverture du 02 au 05 janvier 2024. La première ouverture test avait été réalisée en 2022.

Le Guichet Familles est en charge des inscriptions scolaires pour les écoles publiques de la commune.

Retrouvez le service au 2175 route de Socoa, situé à l'accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)
Tél : 06 24 01 61 92

Travaux d'extension au complexe sportif de Socoa

Les travaux prévoient notamment la création d'un espace dédié au Guichet familles : un lieu d'accueil plus spacieux et chaleureux, qui permettra d'accueillir les familles et de les orienter au mieux selon leur demande. Ces travaux ont débuté depuis le 11 septembre.



Voie verte entre le Bourg et Olhette Bide berdea hiri barnea eta Oleta artean

En octobre 2022, les travaux de création de la nouvelle voie verte ont débuté entre le Bourg et le quartier d'Olhette.

- **La section 1** entre Kixoenea et le croisement entre le chemin de Ganixgaztebaita et la RD4 route d'Ibardin : les travaux sur cette section sont terminés, l'itinéraire est à présent officiellement ouvert.

- **La section 2** entre le croisement du chemin de Ganixgaztebaita et la RD4 route d'Ibardin, et Trabenia : les travaux ont démarré en septembre 2023, pour une durée de 8 mois. Concernant cette zone, la Mairie s'est entourée d'un bureau d'étude environnemental pour s'assurer que la création de la voie verte n'impacte pas le milieu naturel.



2022ko urrian hasi ziren herri barnea eta Oleta auzoaren arteko bide berdea sortzeko obrak.

- **Lehen zatia**, Kixoeneatik Ganixgaztebaita eta RD4 arteko bidegurutzera arte: bukatua da, bidea ofizialki irekia da.

- **Bigarren zatia**, Ganixgaztebaita eta RD4 arteko bidegurutzetik Trabeniara: lanak 2023ko irailean hasi dira eta 8 hilabete iraunen dute. Herriko etxeak ikerketa bulego baten laguntza izan du segurtatzeko bide berdea eraikitzeak ez duela ingurune naturala kaltetuko.

Création d'une nouvelle sortie entre le rue de Kafartenea et la Route départementale RD810 / Kafartenea karrikaren eta RD810 errepidearen artean beste irteera bat sortzea

Les travaux reprendront en septembre/octobre 2023, après tassement du sol.

Objectifs :

- Faire cesser les glissements de terrain dans le secteur
- Supprimer la sortie dangereuse en bas de la rue Kafartenea
- Assurer une connexion directe entre le quartier Iduski Alde / Kafartenea et la RD810

Lanak 2023ko iraila/urrian hasiko dira berriz, lurra trinkotu ondotik.

Helburuak:

- Lur lehertzeak ekiditea
- Kafartenea karrika azpiko irteera lanjerosa kentzea
- Iduski Alde / Kafartenea auzoaren eta RD810 errepidearen artean lotura zuzen bat segurtatzea

Rénovation du pont d'Ansoxembaita

La commune d'Urrugne est gestionnaire d'une trentaine de ponts. Chaque année, la ville effectue des travaux de rénovation sur les ouvrages en mauvais état. Cette année c'est le pont d'Ansoxembaita/Gainekoborda qui a été mis aux normes et réhabilité.



Chemin d'Handiabaita Handiabaitako bidea

Un réaménagement global est réalisé sur le chemin d'Handiabaita :

- rénovation complète de la voirie
- enfouissement des réseaux télécoms, fibre et électriques
- mise en place de conteneurs enterrés
- création d'un cheminement piéton jusqu'au complexe sportif de Socoa
- mise en place de ralentisseurs et d'îlots centraux en béton pour réduire la vitesse des véhicules
- création de places de stationnement, en dalle engazonnée pour limiter l'imperméabilisation du sol

Handiabaitako bidean berrantolaketa lan orokor bat egin da:

- Errepidea osoki berritu da
- Telekomunikazio, fibra eta elektrizitate sareak lurperatu dira
- Lur azpiko edukiontzia ezarri dira
- Oinezkoen bide bat sortu da Sokoako kiroldegiraino
- Bide konkorrak ezarri dira ibilgailuen abiadura apaltzeko
- Aparkalekuak sortu dira, belardun lauzekin, lurra ez irazgaitzeko

Réfection des voiries

Quelques exemples : Parking de l'école d'Olhette, chemin Iguzki Aguerria, chemin d'Elbarren, chemin de Chilintcha, rue Henri Bascou. Les prochaines réfections de voiries concerneront : Chemin de Goyetche, chemin Eskolabidea.

Piste VTT



En 2021, l'aménagement d'une piste sauvage de sentier de VTT a été constaté par l'Office National des Forêts (ONF) dans une zone protégée d'Ibardin, ayant pour conséquence la détérioration du milieu naturel. Sur demande de la commune et de l'ONF, les pratiquants ont remis le site en état.

Afin d'éviter d'autres initiatives de ce type, la ville a décidé d'accompagner une association de VTT locale pour l'aménagement d'une piste réservée en partie à la pratique du VTT, sur le site d'Aire Leku à Ibardin. Conseillés par la Direction Régionale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement (DREAL), l'itinéraire a été adapté pour éviter les effets néfastes sur le lieu et pour respecter les espèces protégées présentes sur le site (seneçon de Bayonne, greuil...).

L'architecture du sentier de VTT définit son niveau de difficulté : la séquence des virages, les montées, les descentes ou encore les obstacles naturels.

Le tracé a également été conçu pour limiter la vitesse. Une section a été spécialement créée pour les randonneurs permettant ainsi aux différents usagers de cohabiter. Le balisage du tracé sera effectué par les services de la Mairie et subventionné par le Département. Il permettra de différencier le sentier piéton de la piste VTT, pour une pratique en toute sécurité.

Cette piste est aujourd'hui officialisée par une convention entre l'ONF, l'association de VTT et la Mairie. Une seconde piste est à l'étude sur une zone proche du Mandale.

L'aménagement illégal de sentiers de VTT dans des zones protégées est passible de sanctions.

Actions parentalité / Burasotasunaren inguruko ekintzak

SUR INSCRIPTION - IZEN EMATEA :

CCAS / GEUZ : e-alvaredasmairie-urruigne.fr / 06.07.15.92.95

Action Ekintza	Descriptif Deskribapena	Date et heure Eguna eta ordua	Lieu Tokia	Intervenants Parte hartzaileak
Soirée-échanges L'usage des écrans Pantailen erabileraren inguruan trukatzeko galdia	Atelier parent/pré-ado et adolescent A partir de 10 ans - 10 urteko gati: Burasoen eta gaztekoen/nerabeen arteko tailerra	Vendredi 6 octobre Urriaren 6an, ostiralarekin 18.30-20.30	Ecole d'Oihette Oietako eskola	Maison des ados : Adoenia Nerabeen etxea
Soirée-échanges Les émotions de l'enfant Haurren emozioen inguruan trukatzeko galdia	Compréhension et gestion des émotions de l'enfant Garde d'enfants à partir de 3 ans Haurren emozioak ulertu eta kudeatu 3 urteko goragoko haurrak zaintzeko aukera	Mardi 17 octobre Urriaren 17an, ostiralarekin	Ecole des Joncaux eskola	Association Eleak : M. Grimaud, psychologue Eleak elkarte: M. Grimaud, psikologoa
Après-midi intergénérationnelle Belaunaldien arteko arratsaldea	Jeux de société et goûter partagé, entre différentes générations Mahai jokoa eta krokada partekatuta, belaunaldi desberdinen artean	Mercredi 25 octobre Urriaren 25ean, asteazkenarekin 14.00-17.00	Posta	Gaxo Toki
Café-échanges Le sommeil de l'enfant Haurren loaren inguruan trukatzeko kafea	Atelier parents sur le sommeil des enfants entre 0 et 6 ans. Présence des enfants possible - Haurrekin etor daitezke 0 eta 6 urte bitarteko haurren loaldia buruzko tailerra burasontzat	Samedi 18 novembre Azaroaren 18an, larunbatarekin 9.30-11.30	Centre de loisirs Aisialdi gunean	Association Trait d'union elkarte
Ciné rencontre Zine topaketa	Projection d'un film destiné aux parents puis débat avec un professionnel Garde d'enfants à partir de 3 ans - haurren zaintzeko aukera Burasoen zuzendu film emanaldia, eta profesional batekin eztabaida 3 urteko goragoko haurren zaintzeko aukera	Vendredi 24 novembre Azaroaren 24an, ostiralarekin à partir de 17.00etatik gati	Zinema Itsas Mendi	Zinema Itsas Mendi

Avec l'évolution de la famille aujourd'hui, la parentalité (le fait d'être parent) est de plus en plus discutée et interrogée : elle est l'affaire de tous. Des actions parentalité sont proposées sur la commune, ces temps de rencontres et d'échanges sont ouverts à tous. Pour toute question ou idée, n'hésitez pas à contacter le service petite enfance et parentalité au CCAS au 05 59 47 95 08.

Familien gaur egungo bilakaerarekin, burasotasuna geroz eta gehiago eztabaidatzen eta galdezkatzen da : denen esku da. Herriak burasotasunaren inguruko ekintzak proposatzen ditu, partekatze eta trukatzeko momentu horiek denei irekiak dira. Edozein galdera edo ideia partekatzeko, lehen haurtzaroko eta burasotasunaren zerbitzua deitu dezakezu : 05 59 47 95 08.

Les dispositifs d'accompagnement à l'accès au logement Etxebizitza bat lortzeko laguntza dispositiboak

Les Ateliers Recherche Logement (ARL) ou le Bureau d'Accès Logement (BAL) Il s'agit de dispositifs d'accompagnement individuels et collectifs d'informations et de conseils. Ils sont gérés par SOLIHA (Solidaires pour l'Habitat).

Le Système Priorité Logement (SYPLO) et le Droit Au Logement Opposable (DALO)

Il s'agit de dispositifs d'appui, sous conditions spécifiques en lien avec la demande de logement social et la situation familiale et financière.

Tous les dispositifs présentés ci-dessus doivent être sollicités auprès d'un travailleur social, du Service Départemental SDSEI (Saint-Jean-de-Luz : 05 59 51 65 65) et du CCAS d'Urrugne (05 59 47 95 08) notamment.

SOLIHA (Solidaires pour l'Habitat) elkarteak banakako edo taldekako laguntza, informazio eta aholkularitza dispositiboak kudeatzen ditu; Etxebizitza ikerketa Tailerrak (ARL) eta Etxebizitza sarbide Bulegoa.

Etxebizitza lehenesten duen sistema (SYPLO) eta Etxebizitza lortzeko eskubidea babesten duen DALO legea bizitoki sozial eskaeraren eta familien egoera ekonomikoaren arabera laguntza dispositiboak dira.

Harremanak: Departamenduko SDSEI (Donibane Lohizune: 05 59 51 65 65); Urruñako GEUZ (05 59 47 95 08).

Logement / Etxebizitza

La commune s'engage pour que les Urruñar puissent bénéficier de logements en accession sociale via le Bail Réel Solidaire et en location à loyers modérés.

Le Bail Réel Solidaire (BRS)

Ce dispositif d'accession à la propriété permet à des ménages de devenir propriétaire d'un logement neuf à un prix abordable. Le BRS dissocie le foncier et le bâti, l'acheteur est donc propriétaire du logement et loue le terrain pour un loyer faible.

Ces logements sont destinés, pendant toute la durée du contrat (comprise entre 18 et 29 ans), à être occupés à titre de résidence principale.

Le BRS permet à des ménages, sous conditions de plafonds de ressources, d'accéder à un logement en-dessous du prix du marché. Ces ménages ne pourront revendre le logement qu'à un prix de cession encadré, inférieur au prix du marché, et à un ménage répondant aux mêmes critères de ressources auxquels ils étaient soumis.

Les critères à respecter sont les suivants :

- la typologie du lieu doit correspondre aux besoins en espace de la famille
- lien avec la commune (lieu de travail, famille, etc..)
- plafonds de ressources à ne pas dépasser

Un dossier de demande d'accession sociale doit être constitué auprès du bailleur social (coordonnées ci-dessus) en charge du projet de construction à venir.

La demande de logement social

Les organismes d'habitations à loyer modéré (HLM) attribuent des logements sociaux aux personnes de nationalité française et aux étrangers justifiant d'un titre de séjour valable sur le territoire français, dont les ressources n'excèdent pas certaines limites. Toute personne qui souhaite obtenir un logement HLM doit constituer un dossier.



La demande peut se faire sur dossier papier ou de façon dématérialisée, sur le site internet <https://www.demande-logement-social.gouv.fr/>. Le CCAS peut accompagner les ménages pour effectuer cette démarche, dans le cas où ils ne sont pas accompagnés par le Service Départemental SDSEI.

Le CCAS d'Urrugne tient à jour un fichier des demandeurs de logement social souhaitant vivre sur la commune. Il vous est donc conseillé de fournir :

- une copie de votre demande
 - votre renouvellement chaque année
- L'assistante sociale, la directrice et l'adjointe aux Affaires sociales participent aux commissions d'attribution de logement.

Herriak, Urruñarek, Bail Réel Solidaire dispositiboari esker, jabezko hartzeko laguntza bat edota alokairu apal bat lortzeko engaiamendua hartu du.

Bail Réel Solidaire (BRS) Dispositiboak

Jabezko hartzeko dispositibo horri esker, familiek etxebizitza baten jabe bilaka daitezke, prezio merkean, dituzten baliabideen arabera. BRSaren printzipioa da lurra eta eraikuntza bereiztea. Erosleak eraikuntza erosten du eta lurra prezio apal batean alokatzen

du. Hitzarmenak finkatzen du eraikuntza, bizitoki nagusi gisa baliatu beharko duela 18- 29 urtez. Dispositiboan sartzeko, familiek ondoko irizpideak bete beharko dituzte: familiek dituzten espazio beharren arabera etxebizitzak, herriarekin lotura (lantokia, familia, ...), gainditu behar ez diren baliabide mugak.

Etxebizitza sozial eskaera

Alokairu apaleko etxebizitzak esleitzen dituzten erakundeek finkatu irizpideen arabera, galdetzaileak, frantses nortasuna (edo atzerrikoa bada, Frantziar egoteko baimen agiria) behar du eta bere baliabideak finkatu muga baten arabera izan behar dira.

Eskaera egiteko dozier bat bete behar da <https://www.demande-logement-social.gouv.fr/>.

GEUZek dozierra betetzeko laguntza ekar dezake, departamenduko SDSEI zerbitzuak egiten ez badu. Bestalde, GEUZek galdetzaileen zerrenda eguneratzen du urtero, beraz, alokairu apaleko etxebizitza bat lortzeko egin lehen galderaren kopia GEUZera ere helaraztea, eta ondoko urteetan berri-tuz gero, horren berri ematea aholkatzen dizue.

GEUZeko gizarte laguntzaileak eta eskola gaien axuantak etxebizitzak esleitzen dituen batzordean parte hartzen dute.

Le parc locatif public / Alokairu publikoko parkea

L'Office 64 de l'Habitat

4, place d'Espagne
64500 ST-JEAN-DE-LUZ (antenne)
Tél. : 05 59 26 27 60

5, allée de Laplane 64100 BAYONNE (siège)
Tél. : 05 59 43 86 86

LE COL (Comité Ouvrier Logement)

73, rue de Lamouly BP133 - 64601 ANGLLET CEDEX
Tél. : 05 59 52 32 15

L'Office Public Habitat Sud Atlantic

2, chemin Abbé Edouard Cestac - 64100 BAYONNE
Tél. : 05 59 58 40 00

Domofrance (ancien. Habitelem)

Immeuble La Féria - 3, Allées Paulmy 64100 BAYONNE
Tél. : 05 59 44 95 95

S.A. Patrimoine Atlantique

16, rue de la Gabarre 64100 BAYONNE
Tél. : 05 34 31 71 71

Geuretik sortuak egitasmoa Projet geuretik sortua

Udalbiltza Elkartearen xedeetan da Euskal Herri mailako proiektuak garatzea eta Euskal Herriko hautetsien eta eragile desberdinen arteko lankidetzak sustatzea. Geuretik Sortuak, Udalbiltzak bultzatzen duen kultur egitasmoaren bigarren edizioa abiatua da 2023an. Izan ere, Euskal Herriko zazpi probintzietako 22 herri-multzotan antolatuta 38 herri 22 sortzaile eta kultur gile egonaldian ukan dituzte. Euskara eta kontakizuna ardatz harturik, lau arte diziplinatan oinarrituak dira proiektuak: literatura, komikigintza, antzerkia eta zinemagintza. Artistak parekidetasuna eta arlo-aniztasuna kontuan hartuz hautatuak izan dira. Urruñak Sara, Bera eta Lesakako herriekin partekatu du proiektua.

Hala, Aritz Ibarra gasteiztarra, gure artean izan dugu, Urruñan. Sara, Bera eta Lesaka herrietan ere ibilia da; lau artista-egonaldi horietan, tokian tokiko jendearekin solastatu da, bere komikia sortzeko informazio egoki eta interesgarrien xerka. Lehen Mundu Gerlak Euskal Herrian izan eragina erakustea du helburu artista gasteiztarraren komikiak.

2024ko otsailaren 9tik 16ra Aritz Ibarren komikiaren marrazkiak ikusgai izanen dira Posta gelan.

L'Association Udalbiltza encourage la coopération entre les élus et différents acteurs du Pays Basque. Au travers du projet "Geuretik Sortua", elle met l'accent sur la promotion, la création, la production et la diffusion artistique et culturelle d'œuvres en euskara sur l'histoire du Pays basque. Soutenir la culture basque par le biais de l'art, notamment, par l'attribution d'une bourse créative, autour de l'euskara et du récit, portant sur quatre disciplines : la littérature, la bande-dessinée, le théâtre et le cinéma. La commune d'Urrugne a participé au projet avec les communes de Sare, Bera et Lesaka.

Pour sa deuxième édition en 2023, 38 communes des sept provinces du Pays Basque, organisées en 22 groupes, ont accueilli 22 résidences d'artistes. Urrugne, Sare, Vera et Lesaca ont ainsi accueilli Aritz Ibarra, illustrateur et scénariste pour la création d'une bande dessinée qui traite de la 1ère guerre mondiale.

Les planches seront exposées du 9 au 16 février 2024, dans la salle Posta.



URRUÑAKO BERRIPAPERA

Aritz Ibarra Agirrezabal, 30 urte dituen gasteiztarra da. Komikilaria eta historiazalea.

Urruña, Sara, Bera eta Lesakan egonaldi bat egin duzu, Geuretik sortuak proiektuaren baitan, azaltzen ahal diguzu ?

Geuretik Sortuak euskara hutsean egindako artea eta kulturaren sormena, ekoizpena eta hedapena sustatzen dituen zirkuitu nazionala da. Udalbiltzak eta zenbait Herriko Etxeek elkarlanean antolatzen duten dinamika da. Sortzaileak diruz lagundu eta eskualde ezberdinetako Herriko Etxeekin kontaktuan jartzen gaituzte, bertan herriarekin harreman dutako proiektu berri bat osatzeko. Dinamikaren berri izan nuenean eskakizuna igorri nuen zalantzarik gabe, eta zorionez, onartua izan nintzen. Pribilegio handia da maite dudana maite dudana tokietan burutzea, ordainsari duin batekin, gainera.

Zer da zure komikiaren gaia ?

Lehen Mundu Gerrak Euskal Herrian izan zuen eragina landuko dut nire komikian. Gerra hau ikaragarria iruditu zait beti. Gizakia muturrera eramaten zuen gertakari lazgarria izan zen. Hego Euskal Herrian ez da sobera ezaguna euskaldunak bertan parte hartzea behartuak izan zirela, ezta bertan pairatu zuten ere. Zorigaitzoko gertakari hau ezagutaraztea da nire lanaren xedea.

Zoin da lehen munduko gerla aipatzeko hartu duzun ardatza ?

Gure historiaren pasarte askorekin gertatzen den bezala, Frantses edo Espainiar ikuspegitik jaso eta barneratu ditugu. Gertakari hau ez da salbuespena, eta euskaldunon ikuspegitik ikertu eta ezagutarazteko beharra ikusi dut. Horrez gain, soldadu ainitz larrungo bi aldeetan ibiltzen ziren gerla ihesean. Horrela atzeman dut Lesakara ihes egin eta pilotari izandako Don-gaitz baten aztarna.

Gerran egon zen soldadu baten, iheslari baten eta Urruñan geratu zen emazte baten bizipenak kontatuko ditut komikian.

Nola egiten duzu lana eta informazioa biltzeko ?

Gai hau jorratzeko Eneko Bidegainekin jarri nintzen harremanetan lehenik eta behin, berak landu baitu gaia inork baino gehiago. Datu asko eskuratu ditut berari esker. Maiatz argitaletxeko liburuen bitartez soldaduen bizipen asko bildu ditut ere, eta hortaz gain, "Anxuberro", "Zerbitzari" eta Etxepare medikuaren testu garaikideak irakurri ditut.

Bestalde, Lehen Mundu Gerrari buruzko ikusentzunezko ugari dago. Horiek ere baliagarriak izan zaizkit.

Azkenik, lekukotasunak bildu ditut. David Gracyk adibidez, lehen mundu gerlan zendu osabaren gutunak aztertu eta oinez bide bera egitea deliberatu zuen edota Claude Martinek, oroitarrien inguruko lana plazaratu zuen, barne, Urruñakoa. Joritz Larassarekin ere trukatzekeo parada ukan nuen, berak, famoliko bi osaba gerlan galdu zituen.

Zergaitik komiki historikoak egin ?

Iraganaren errelatoak, herriak osatu eta batu ditzake, baina baita sakabanatu ere. Euskaldunon kasuan gure historia, gorago esan bezala, arrotzek idatzi digute, beren interesen arabera. Horrela gaude orain, hegoaldea eta iparraldea, politikoki sakabanatuta, baina baita mentalki ere.

Nire asmoa, beste askok lehenago egin duten bezala, euskaldunon oroimen kolektiboa osatzen jarraitzea da. Hots, geure historia, (Udalbiltzaren dinamikak dioen bezala) 'Geuretik' arakatu eta gizartaraztea.



Nola murgildu zira marrazkiaren munduan ?

Txikitatik maite izan ditut komikiak, marrazki bizidunak eta marrazkiak oro har. Aita eta amuma ere marrazkilariak ziren, beraz lan honi ekiteko giro aproposa beldanik izan dudala esan genezake. Duela urte gutxi batzuk serio jarri nintzen marrazten eta gaur egun ez dut beste gauzarik egiten. Nire bizimodua bilakatu da egun.

Nola pasa da zure egonaldia Urruñan ?

Ezin hobeto. Jende asko ezagutu dut eta denek harrera ona egin didazue, etxean bezala sentitu naiz. Gainera ezagutzen ez nituen datu mordoa biltzeko aukera izan dut ere. Bereziki interesgarria gerlan egondako soldadu batzuen senideen lekukotasunak. Laburbilduz, oso esperientzia emankorra izan da, bai proiektuari dagokionez eta baita maila pertsonalean ere.

Zoin leku du euskarak zure lanetan ?

Nire lanaren erdigunean dago euskara, eta esan beharra dut, proiektu honi esker nire hiztegia asko aberasten ari naizela.

Une charte pour la cohabitation des langues Hizkuntzen antolaketarako xarta bat

Accompagner le processus de revitalisation de la langue basque est un engagement fort de la municipalité. L'euskara est pour de nombreux habitants du territoire un moyen de communication actuel, créateur de liens et contribuant au vivre-ensemble. Il appartient donc à la mairie de faire vivre l'euskara, en contribuant à son rayonnement, sa pratique et son apprentissage. La présence de l'euskara ne se limite pas à sa valeur testimoniale ; elle doit proposer quelque chose aux urruñar, qu'ils soient en apprentissage, bascophones ou juste curieux et ouverts d'esprit.

Dans le cadre de l'action publique, les services municipaux sont conduits à informer la population. Faire exister l'euskara dans la communication, c'est faire exister l'euskara dans l'espace public. Depuis quelques années, des progrès notoires ont été faits en la matière. Le paysage linguistique de notre commune évolue : affiches, ta-

bleaux numériques, magazine municipal... L'euskara retrouve sa place dans le quotidien des urruñar.

Aussi, un travail de réflexion a été mené avec les élus et agents concernés pour mieux faire cohabiter les langues sur les supports de communication des services. Ce travail a abouti à la rédaction et à l'adoption d'une « Charte pratique de la cohabitation des langues dans les supports de communication de la mairie d'Urrugne ».

Gure herriko etxearen engaiamendu gazkarretariko bat da euskararen biziberritze prozesuan zuzenean eragitea. Urruñako herritar anitzentzat, egunerekoan komunikazioak loturak sortzen ditu eta elkarbizitzarako giltza da. Herriko Etxe gisa, gure arduraren bada euskara biziartzea, hizkuntzaren erabilera, irakaspena eta hedapena sustatuz. Euskara ez da apaingarri bat izan behar, zerbaitekarri behar die urruñarrei, euskara ikasten dutenei, euskaldun

zaharrei eta euskararekiko irekiak eta kuriosak diren herritar horiei.

Herriko Etxeak aitzinera eramaten dituen ekintzetan, askotan gertatzen zaigu herritarrei informazioa helaraztea, interes orokorra ardatz izanez. Euskara gure komunikazioan existitzen bada, euskara espazio publikoan existitzen da. Azken urteetan, aitzinamendu azpimarragarriak izan dira arlo horretan. Gure herriko paisaia linguistikoa aldatzen ari da: afitxak, panel digitalak, herriko aldizkaria... Euskarak toki gehiago hartzen du urruñarren egunerokoan.

Horregatik, gogoeta lan bat egin dugu hautetsi eta herriko langileekin batera, hizkuntzak herriko etxeko euskarrietan agerrarazteari buruz.

Lan horren emaitza da 2023ko ekainaren 26an bozkatua izan den "hizkuntzen antolaketarako xarta praktikoa".

Un projet culturel transfrontalier

C'est dans le cadre du projet Geuretik Sortua qu'Urrugne a accueilli Aritz Ibarra du 23 avril au 1er mai 2023.

Le projet porté par l'artiste est la création d'une bande dessinée historique, en euskara, traitant de la 1ère guerre mondiale et racontée du point de vue des habitants du Pays Basque.

Aritz Ibarra a pour habitude de travailler sur des sujets historiques, car c'est le point de vue que l'on donne de l'histoire qui forge un passé collectif. Dans le cas des habitants du Pays Basque, l'histoire a été écrite par d'autres, et le dessinateur souhaite apporter sa contribution

à la reconstitution de la mémoire collective du Pays Basque, en révélant des faits méconnus de notre passé.

Le point central de la BD est un échange entre trois personnages d'Urrugne, un soldat, un déserteur et une femme. La BD a été élaborée à partir de lectures, d'écrivains locaux notamment, ayant participé à la guerre (Le docteur Jean Etxepare, Zerbitzari, Anxuberro) puis par des échanges avec des experts (Eneko Bidegain, Claude Martinez) et en recueillant des témoignages de descendants de soldats partis et morts à la guerre (David Gracy, Joritz Larassa).



Des habitants et usagers mobilisés pour définir ensemble le Bourg de demain / Herriarrak eta erabiltzaileak elgarrekin lanean, biharko hiri-barnea definitzeko

Samedi 22 avril, la municipalité organisait une grande journée de concertation citoyenne sur le projet d'aménagement et de développement urbains du Bourg. L'objectif étant de permettre aux Urruñar, associations et toutes personnes concernées d'exprimer leurs attentes autour d'ateliers participatifs et d'imaginer collectivement le Bourg de demain. Une initiative qui a largement mobilisé tout au long de la journée. Le matin, après une intervention de l'agence d'urbanisme Atlantique & Pyrénées sur la crise du logement au Pays Basque et à Urrugne, l'architecte-urba-

niste Pablo Samaniego (agence Samazuzu) et l'architecte-paysagiste David Abéradère ont organisé des temps d'échanges et de réflexion collective sur l'aménagement du secteur « Entrée de Bourg » identifié dans le PLU de 2019.

Joan den apirilaren 22an, herriko Jeteak hiri-barnearen antolamenduari eta garapenari buruzko gogoeta herriar bat antolatu zuen. Helburua, urruñarrek, elkartek eta interesa duten guzietz biharko herria kolektiboki irudikatzea eta dituzten igurikatzeak adieraztea da, tailer parte-hartzaileen

bidez. Egun osoan zehar jende andana bildu zen. Goizean, Atlantique & Pyrénées hirigintza agentziak mintzaldia eskaini zuen lehenik, Euskal Herriko eta Urruñako etxebizitza krisiari buruz. Ondotik, Pablo Samaniego (Samazuzu agentzia) arkitekto eta hirigintza teknikariak eta David Abéradère arkitekto paisaia antolatzaileak gogoeta kolektibo bat dinamizatu zuten, 2019ko hirigintza planean identifikaturiko "hiri-barneko sartzea" sektorearen antolamenduari buruz.

Les propositions et pistes d'actions n'ont pas manqué pour tendre vers l'objectif unanimement partagé de rendre le centre-bourg plus convivial et attractif. Les axes privilégiés étaient : les mobilités douces et les espaces piétonnés, la végétalisation des espaces publics, la création d'un pôle culturel, le logement, l'aménagement d'aires de jeux, le stationnement, etc. Au cours du printemps, ces suggestions ont été complétées par les commerçants, acteurs culturels et agents municipaux, ainsi que par des habitants préférant apporter leurs contributions dans le cadre de démarches plus individuelles.

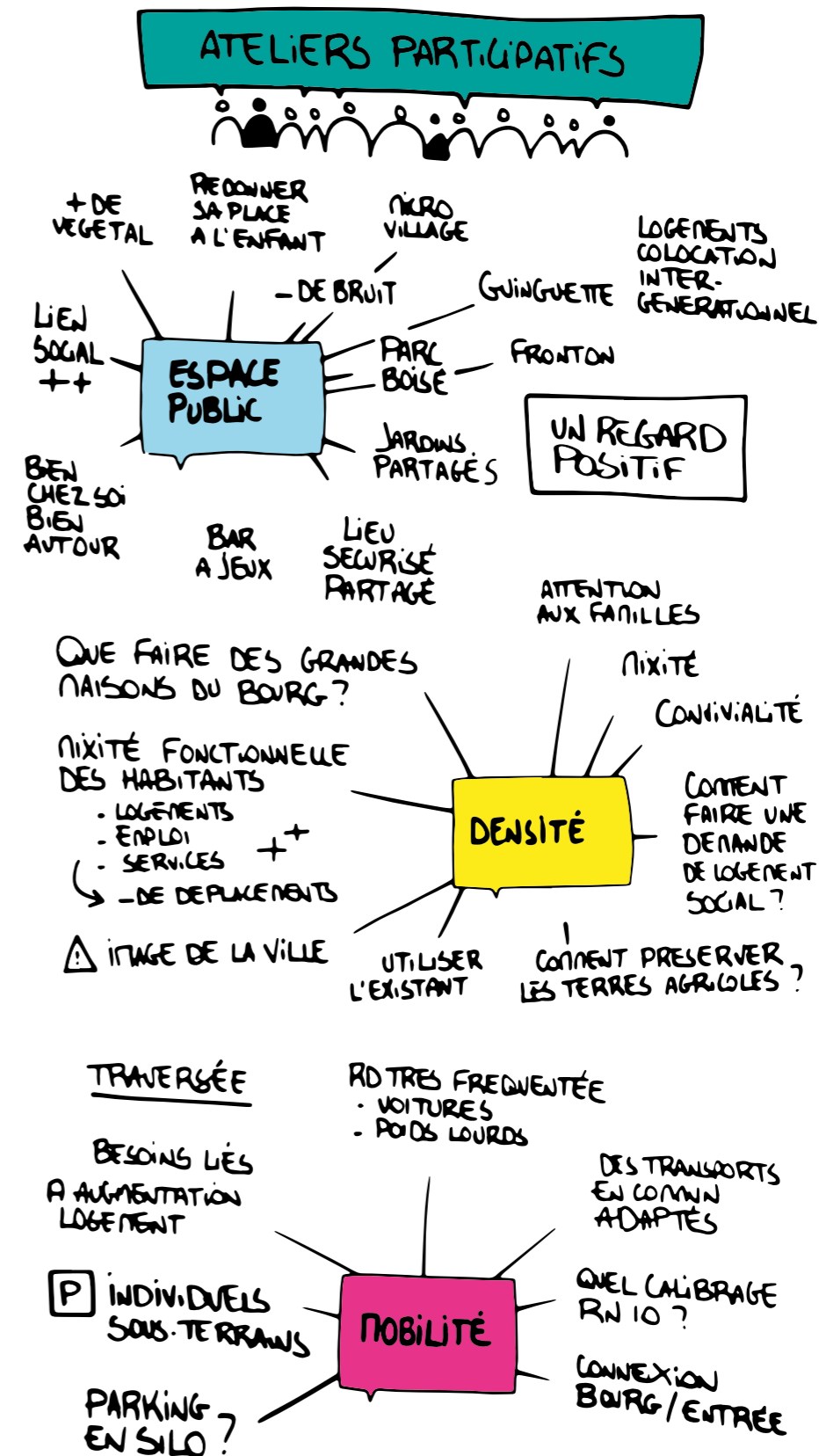
Les scénarii d'aménagement et de développement urbains feront l'objet d'une restitution à l'automne. Et face aux fortes attentes des Urruñar en faveur d'une place de village piétonne, propice aux rencontres et au développement du « vivre ensemble », la municipalité a décidé de déployer des premières mesures dès l'été 2023, avec une place René Soubelet agrémentée de bancs ludiques et toiles d'ombrage, un plan de circulation et de stationnement automobiles légèrement modifié pour une piétonisation ponctuelle de la place autour de temps festifs programmés, une invita-

tion au développement de l'offre commerciale (restauration ambulante, possibilité d'extension ponctuelle de terrasses des commerçants).

Ekinntza proposamen eta pista anitz bildu ziren, partekaturiko helburuarekin: herri-barnea atseginagoa eta erakargarriagoa egitea. Ardatz nagusiak hauek ziren: mugikortasun leunak eta oinezkoentzako espazioak, eremu publikoen landaretzea, kultura-polo bat sortzea, etxebizitza, jostaleku bat ezartzea, aparkalekua, etab. Udaberriari, proposamen horiei merkatariek, kultur eragileek, herriko langileek eta modu individualago batean parte hartu nahi zuten herriarren ekarpenak gehitu zaizkie.

Herri-barnearen antolamenduari eta garapenari buruzko aukerak udazkenean aurkeztuko dira. Baina, ikusirik urruñarren nahia plaza oinezkoentzatzat izatea dela, elkar topatzeko eta elkarbizitzarako, herriko etxeak erabaki du 2023ko udan jadanik lehen neurriak abiatzea. René Soubelet plazan banku ludikoak eta itzala egiteko oihalak ezarri dira, zirkulazio eta aparkatze plana egokitu da plaza oinezkoa izan dadin besta momentuetan eta merkataritza eskaintza garatu da (jatetxe ibiltaria, terrazak handitzeko aukera).

AMENAGEMENT DU SECTEUR DE PROJET ENTRÉE DE BOURG



L'après-midi, c'est sur les évolutions attendues sur le cœur de Bourg qu'un grand nombre de participant.e.s planchaient en extérieur, sur la place René Soubelet

Arratsaldean, hiri-barnean espero diren joerak landu zituzten parte hartzaileek René Soubelet plazan.

Vers l'égalité Femmes-Hommes Emazteen eta gizonen arteko berdintasunera bidean

Alors que les campagnes de communication se multiplient sur le sujet de l'égalité Femmes-Hommes et que les événements médiatiques sont organisés chaque année (pour les droits des femmes le 8 mars et contre les violences faites aux femmes le 25 novembre), force est de constater que le chemin est encore long pour tendre vers l'égalité entre les Femmes et les Hommes.

En dehors de ces deux temps forts, c'est une sensibilisation au quotidien qui doit être menée pour que les mentalités évoluent. Ainsi, les actions de la commission extra-municipale se sont multipliées depuis le début de l'année. La commission, présidée par Annie Poveda, a continué de travailler sur les trois axes fixés depuis sa mise en place en 2021.

Le 1^{er} axe concerne les actions en interne, pour aller vers une plus grande égalité professionnelle dans la collectivité, en luttant contre les stéréotypes, en travaillant sur la communication, ou encore en sensibilisant sur les violences sexistes et sexuelles au travail.

Des ateliers de sensibilisation à destination des agents ont été menés par une formatrice du centre d'information sur les droits des femmes et des familles. Une vingtaine d'agents issus de différents services ont ainsi été sensibilisés sur les bonnes pratiques à mettre en œuvre.

Le 2^{ème} axe concerne la visibilité des femmes dans l'espace public, et notamment la prévention des violences sexistes et sexuelles durant les fêtes locales. Dans ce cadre, et grâce à l'action de la commission communautaire de l'Agglomération Pays Basque, un protocole commun à l'ensemble des communes du territoire a été mis en place l'an dernier pour les fêtes. Il sera reconduit cette année avec une nouvelle campagne d'affichage.

L'opération « sacs à pain » avec le violentomètre, conduite en partenariat avec les boulangers de la ville sera reconduite en novembre prochain. La sensibilisation s'étend à toute forme de discrimination. La commission a soutenu la lutte contre l'homophobie et la transphobie, en peignant trois passages piétons aux couleurs arc en ciel.

La visibilité des femmes dans l'espace public se traduit aussi par la dénomination de la salle Jeanne Semper, nouvelle salle inaugurée au mois de mars dernier. Les femmes sportives avaient été mises à l'honneur le jour de son inauguration.

Le 3^{ème} axe concerne la sensibilisation des jeunes, particulièrement vulnérables sur ces problématiques, car fortement utilisateurs des réseaux sociaux qui véhiculent de nombreux stéréotypes. L'espace jeune d'Urrugne et la commission extra-municipale ont travaillé ensemble pour sensibiliser les enfants et les adolescents, par l'utilisation d'outils pédagogiques adaptés.



Geroz eta komunikazio kanpaina gehiago egiten dira emazteen eta gizonen arteko berdintasunari buruz, eta urtez urte gertakari mediatikoak antolatzen dira (martxoak 8, emazteen eskubideen alde eta azaroak 25, emazteen kontrako indarkeria salatzeke), baina oraindik bidea luzea da emazteen eta gizonen arteko berdintasuna lortzeko. Urteko bi momentu azkar horiez haratago, eguneroko sentsibilizazio lan bat egin behar da pentsamoldeak aldatzen joan daitezela. Hori dela eta, herri batzordearen ekintzak biderkatu dira urtea hasi zenetik. Annie Povedak gidaturiko batzordeak 2021ean sortu zenean finkatu zituen hiru ardatzetan lan egiten segitzen du.

Lehen ardatza, barne mailako ekintzak dira, kolektibitatearen baitan berdintasun profesional handiagoa izan dadin, estereotipoen aurka borrokatuz, komunikazioa landuz edo laneko bortizkeria sexista eta sexualari buruzko sentsibilizazioa eginez. Emazteen eta Familien Eskubideei buruzko informazio zentroko formatzaile batek tailerrak eman dizkie herriko langileei. Hainbat zerbitzutako hogeit bat agente sentsibilizatu dira aplikatu beharreko jardunbide egokiei buruz.

Bigarren ardatza emazteek espazio publikoan duten ikusgarritasunari buruzkoa da. Besteak beste, herriko bestetan gerta litezkeen bortizkeria sexistei eta sexualei buruzko presentzia egiten da. Arlo horretan, Euskal Hirigune Elkargoaren bidez, lurraldeko herri guzietako bestetan aplikatzeko protokolo komun bat ezarri zen iaz. Aurten ere aplikatu da afixatze kanpaina berri batekin.



Datorren azaroan, "ogi zorroen" eta bortizkerimetroaren operazioa berrabiatuko dugu hiriko okindegiekin elkarlanean. Sentsibilizazioa diskriminazio forma guzien inguruan egiten da. Komisioak homofobiaren eta transfobiaren aurkako borroka sustengatu du, hiru oinezko pasabide ortzadarraren koloreekin tindatuz.

Emazteek espazio publikoan duten ikusgarritasunaren arloan, bestalde, joan den martxoan estreinatutako herriko gela berriari Jeanne Semper izena jarri zaio. Estreinaldian, emazte kirolariak omendu ziren.

3. ardatza gazteak sentsibilizatzeari buruzkoa da, gai hauetan bereziki zaugarriak baitira, besteak beste, estereotipo anitz transmititzen dituzten sare sozialen erabiltzaileak direlako. Urruñako gazte guneak eta herri batzordeak elkarrekin lan egin dute haurrak eta nerabeak sentsibilizatzeko, tresna pedagogiko egokituak erabiliz.



Réglementation des travaux / Obren araudiak

Les travaux de bricolage ou de jardinage réalisés par des particuliers à l'aide d'outils ou d'appareils susceptibles de causer une gêne pour le voisinage en raison de leur intensité sonore, ne peuvent être effectués que :

Partikularrek xitxuketa eta baratzegintza lanetarako erabiltzen dituzten tresna edo makina batzuek duten soinuintentsitateak auzokideak tratatzen ahal dituztenez,

hauen erabilera arautua da eta soilik egun eta tenore hauetan baimendua da:

Les jours ouvrables / Lan egunetan :
8:30 - 12:00 & 14:30 - 19h30
- les samedis / larunbatetan : 9:00 - 12:00 & 15:00 - 19:00
- les dimanches et jours fériés
igandeetan eta besta egunetan : 10:00 - 12:00

Création d'une station bioéthanol au centre technique municipal / Bioetanola gune bat zentro teknikoetan

Produit essentiellement en France, le bioéthanol est issu de la fermentation de sucres.

En plus des avantages financiers, ce biocarburant permet de réduire de 70 % les émissions à effet de serre par rapport à l'essence fossile et n'émet quasiment pas de particules fines. Pour ces raisons, la municipalité a installé une station E85 bioéthanol de 5000L au Centre Technique Municipal. Plusieurs véhicules municipaux ont ainsi été équipés, dont la balayeuse du service propreté publique.

Bioetanola gehienbat frantzian ekoizten den, azukreen bartziduratik heldu den produktu bat da.

Bioerregai honek abantaila ekonomikoak eskaintzeaz gain, gasolina fosilari alderatuz, berotegi efektuak %70ez murrizten ditu eta ez du partikula arinik isurtzen. Hortaz, herriko etxeak 5000 l-ko E85 gune bat plantan ezarri nahi du herriko zentro teknikoan eta herriko ibilgailu zombait, hala nola, garbitasun publikoaren zerbitzuko garbigailua, ekipatuak izan dira.

Plantes répulsives contre les moustiques Eltxoak haizatzeko landareak

A chaque magazine, le service Espaces Verts vous fera découvrir ses trucs et astuces.
Aldizkari bakoitzean, berdeguneen zerbitzuak bere aholkuak eskainiko dizkizue



**Melisse citronnelle
(Melissa officinalis aurea) / Garraiska**

Cette plante peut se cultiver en pleine terre comme en pot, à l'ombre ou au soleil. Il faudra rester vigilant lors de son implantation car elle a tendance à se ressemer un peu partout.

Landare hau lurlean edo ontzian landatu daiteke, itzalean edo eguzkian. Landatzerakoan kasu egin behar da, hedatzeko joera baitu.



**Le souci (calendula officinalis)
Ilen kultibatua**

Cette fleur éclot tous les ans, facile à cultiver en pot ou en pleine terre. Elle fleurit à partir de l'été jusqu'aux premières gelées. A noter :
- au potager, les soucis repoussent les nématodes (prédateurs naturels des nuisibles)
- les fleurs peuvent être consommées crues en salade.

Landare hau urtero loratzen da. Errexa da landatzea, ontzian edo lurlean. Udatik lehen izozteak arte loratzen da. Oharra:
- Baratzean, ilen kultibatuek nematodak haizatzten dituzte (espezie kaltegarrien harrapari naturalak)
- Loreak entsaladan jan daitezke



La lavande / Labanda

Elle se cultive dans un sol sec, drainé et en plein soleil. Il s'agit d'une plante mellifère et nectarifère pouvant contribuer à la sauvegarde des insectes et qui apportera un parfum de Provence.

Lur idor eta drainatuan landatu behar da, eguzkitan. Landare meliferoa eta nektariferoa da, intsektuak babesten laguntzen duena eta Proventzako aire goxo bat ekarriko diona zure baratzeari.



La menthe / Menda

Cette plante peut se cultiver en pleine terre comme en pot, au soleil ou mi-ombre. Elle a la particularité de repousser les moustiques, les pucerons et les fourmis. Ses feuilles peuvent être utilisées en cuisine, tout comme le romarin et le basilic. A noter : la menthe a tendance à se propager par ses racines traçantes, il faudra donc adapter son emplacement.

Landare hau lurlean edo ontzian landatu daiteke, eguzkitan edo erdi itzaletan. Eltxoak, landare zorriak eta xinaurriak haizatzten ditu. Hostoak sukaldetan erabil daitezke, erromeroa eta albahaka bezala. Oharra: Sustrietatik hedatzeko joera du, bere kokalekua horren arabera egokitu beharko da.



Pélargonium / Leiho geranioa

De culture facile, elle est la plante idéale pour les balcons et les jardinières de plein soleil, sur un appui de fenêtre. Parmi les pélargoniums, on choisira les fleurs odorantes comme les P. graveolens ou roseum, qui sont les plus efficaces contre les moustiques.

Zaintzeko erraza denez, landare egokia da eguzkitan diren balkoietarako eta leiho ertzetarako. Geranioen artean, usaina duten Pelargonium graveolens edo Roseum espezieak hautatuko ditugu, eltxoen kontra eraginkorragoak baitira.

SOS KANTAK



SOS Kantak Arriskuan, Euskal telebistan uda honetan pasa den emankizun bat da.

Iker Lauroba, Lide Hernando eta Klara Mendizabal, musika zaleek, Euskal Herrian zehar, desagertzeko arriskuan diren herri batzuen kantu tradizionalak, ezezagunak, ahantziak, bildu dituzte. Urruñan, Juan Basurkoren Urruña maitea kantua deskubritzeko aukera izan dugu. 1936ko gerla piztu zelarik Iparraldera ihesi egin zuen « Heriotzaren ihesi », eta "Auskinen Bordan" harrera egin zioten, Urruña maitea bertsoan idazten duen bezala.

SOS Kantak arriskuan emankizuna irailaren 7an, EITBn ikusteko parada ukan dugu. Grabaketarako prestaketa lanak, elkarrizketak eta 16 urruñarrez osatu kantari talde batek kantua ikasteko entseguak Sokorriko gain hartan egin zituzten, maiatzaren 10ean eta 11an.

Urruñako Biscaye anaien doinuekin egin zitzaion emankizunari harrera, Ixabe taldea entzuteko aukera paregabea eskainiz. Azken finean, arriskuan zen Urruña maitea kantua "erreskatatzeak" giro goxoa sortu zuen bi egun horietan!

SOS Kantak Arriskuan est une émission diffusée par Euskal telebista.

Iker Lauroba, Lide Hernando et Klara Mendizabal, férus de musique, parcourent le Pays Basque pour mettre en valeur des chansons traditionnelles méconnues et oubliées.

L'émission a été enregistrée à Urrugne les 10 et 11 mai, elle a été diffusée le 7 septembre sur Euskal Telebista. La chanson "Urruña Maitea" a été mise à l'honneur, écrite par Juan Basurco, réfugié de la guerre civile de 1936. "Il fuit la mort" et sera accueilli à la ferme "Auskinen Borda" tel qu'il l'exprime dans le bertsu écrit en hommage à Urrugne.

URRUÑA MAITEA

I. Hain maite nuen txokoa utzita
Heriotzaren ihesi,
Oroigarri den egun batean
Endai(a)-ra nintzen iritsi,
Jateko ogia; nire lana(re)kin
Nola nahi nuen irabazi,
Horretarako, baserriren bat
Bila(tu)tzen nintzen hasi...
Hala behar-eta, Urruña aldera
Hartu nuen lehendabizi.

Lagun hurkoa, goxo hartzea
Izanik Jauna(ren)n legea...
Urruñar batek zabaldu zidan
Bere etxeko atea.

III. Bihotz oneko nagusi harek
Esan zidan berehala,
Jaun Zerukoak nahi zuen arte
Hantxe biziko nintzela,
Bera ere lehendik, nire antzera
Gaizki ibilia zela,
Aldi luzean, erdi gosean,
Laguntzarik ez zuela,
Eta anai(a) bat banintz bezala
Begiratu zidala.

II. Hantxe, Urruñan, bilatu nuen
Bihotz oneko jendea,
Leku askotan saiatu arren
Ezin aurkitu hobe, a,
Urruñan bada Elizarako
Sinismen, edo fedea,

IV. Hala bizitu nintzen luzaro
«Auskinen-borda» maitean,
Lana eginaz, goserik gabe
Osasuntsu, eta bakean,
Mezara joanez zintzo Herrira
Jaia iristen zenean,
Lehenbailehen bake on bat Jaunari
Eskatuaz otoitzean...
Lehenbailehen bake on bat Jaunari
Eskatuaz otoitzean...

V. Nahiz zoriontsu geroztik bizi
Irungo nire etxean,
Urruña, ondo gordea daukat
Buruan, (e)ta bihotzean.

Agenda / Egunkaria



Exposition de Luke Thompson - portraits lettrés : du 2 au 27 octobre, salle Posta

Une succession de portraits d'auteurs, de musiciens, d'artistes, d'hommes politiques, dessinés avec leurs mots.

Luke Thompsonen erakusketa - letradun portretak : urriaren 2tik 27ra, Posta gelan
Idazle, musikari, artista, politikari portretak, beren hitzekin marraztuak

Octobre rose : samedi 07 octobre

Mobilisation pour la lutte contre le cancer du sein
Urri arrosa: urriaren 7an, larunbatarekin
Bularretako minbiziaren kontrako mobilizazio eguna

Week end Klima : du vendredi 13 au dimanche 15 octobre

Projection de film, conférences et randonnée

Klima asteburua: urriaren 13tik 15era, ostiraletik igandera

Film emanaldiak, hitzaldiak, ibilaldia

Semaine des séniors et des aidants : du lundi 16 au dimanche 22 octobre

Activités proposées pour les séniors et les aidants
Laguntzaileen eta adinekoen astea: urriaren 16tik 22ra, astelehenetik igandera
Adinekoentzako eta laguntzaileentzako jarduerak

Présentation du projet de long métrage « Ombuaren Itzala », par le cinéaste Patxi Bisquert : jeudi 19 octobre à 19h, salle Posta

«Ombuaren itzala» film proiektuaren aurkezpena
Patxi Bisquert film egilearen presentzian: Urriaren 19an, Posta gelan, 19tan

Festival Emeki : samedi 21 et dimanche 22 octobre, au centre Bourg

Emeki festibala: urriaren 21-22 larunbatetik igandera

Festival de chant féminin Mutxiko : samedi 28 octobre à 11h, place de la Mairie

Emazte kantu festibala
Mutxikoak : Urriaren 28an, larunbatarekin, 11etan, Herriko Etxeko plaza

Gau Beltza : mardi 31 octobre à partir de 17h au fronton puis défilé à 19h

Fête traditionnelle, nuit

des âmes. Organisée par Bertoli, en partenariat avec Hazia, Airoski, UGA, le comité des fêtes Bixintxo et les services de la Mairie. Ateliers, défilé, danse, musique, chant

Gau Beltza : urriaren 31an, asteartarekin, 17etatik goiti pilota plazan, 19etan ibilaldia karriketan

Gau beltza, euskal Besta tradizionala, Bertolik antolatua, Hazia, Airoski, UGA, Bixintxo besta komiteak eta herriko etxeko zerbitzuekin partaidetzan. Tailerrak, ibilaldia, musika, dantza



Exposition de Pascal Daudon – artiste plasticien/transformatiste du 3 novembre au 8 décembre, salle Posta

Cet artiste transforme les objets du commun en œuvres d'art. Il donne à voir sa vision du monde à travers des œuvres chargées de sens et de symbolique.

Pascal Daudon artistaren erakusketa – artista plastizianoa/transformatzailea: azaroaren 2tik abenduaren 8ra

Artista honek, eguneroko objektuak artelan bilakatzen ditu. Zentzuz eta sinboloz bete obren bidez munduaz duen ikuspegia aurkezten dizkigu

Euskararen Urtaroa : du 17 novembre au 3 décembre

Actions pour vivre en langue basque : spectacles, conférences, journée jeux, salon du livre Loraldiberria
Euskararen Urtaroa : azaroaren 17tik abenduaren 3ra

Euskaraz bizitzeko ekintzak eta jarduerak : hitzaldiak, filmak, ikusgarriak, joko egunak, loraldiberria liburu azoka...

Mutxiko : samedi 25 novembre à 11h, place de la Mairie

Mutxikoak : azaroaren 25ean, 11etan herriko etxeko plazan

Marché de Noël : du vendredi 15 au dimanche 17 décembre, au centre Bourg

Eguberriko merkatua : abenduaren 15etik 17ra, ostiraletik igandera

Mutxiko : samedi 30 décembre à 11h, place de la Mairie

Mutxikoak: abenduaren 30ean, 11etan, herriko etxeko plazan



Vos élus à VOTRE écoute... proches de VOUS



Sébastien ETCHEBARNE
Agnès IZAGUIRRE
Françoise BESNARD

Chères, Chers Urruñars / Urruñar Agurgarriak,

Il est temps, mi-2023, de faire un 1^{er} bilan du mandat du binôme Aramendi/Elizondo.

Un flyer **KUTZU autrement** devait être distribué sur Urrugne par une filiale de la Poste. Au final, quasiment personne ne l'a eu : coïncidence, hasard, manque de chance ?

Vous pouvez le consulter sur le site internet en suivant ce lien : <https://www.urrugneautrement.org/>

Vous y trouverez notre analyse, nos constats, nos regrets car s'il fallait du changement sur Urrugne, l'ouverture promise s'est réduite à des positionnements idéologiques, très loin de l'intérêt général. Plusieurs points évoqués, dont notamment les promesses de campagne qui ont été vite mises de côté :

- *fausse ouverture de liste : les historiques d'Herriarrak centralisent le pouvoir, les idées,*
- *démocratie participative à géométrie variable : une mobilisation sans précédent des habitants du Bourg et de Socca contre les méthodes de la majorité,*
- *volet environnemental réduit à un projet de cuisine centrale communale pharaonique,*
- *absence criante de logements : aucune OAP sortie sur les 9 programmées en 2020,*
- *bourg amorphe malgré moultes annonces et 30 000 € de photos exposées.*

Retrouvez nos positions, nos interventions en détail sur www.urrugneautrement.org

urrugneautrement@gmail.com zu entzuteko eta zure galderei erantzuteko prest gaude

Chers habitants d'Urrugne,

En mars, j'ai pris quelques distances avec mes colistiers du groupe Urrugne Autrement. Mon but : pouvoir mieux m'impliquer dans cette deuxième partie de mandat. Parce que certains sujets ne peuvent pas attendre : habitat accessible, protection de l'environnement, du patrimoine ; et certaines décisions municipales - comme l'aménagement urbain - ont des conséquences irréversibles et définitives.

Comme tout élu responsable, j'exige la transparence sur les coûts cachés et les conséquences des investissements structurants votés par la majorité.

Mais ma conception de la « démocratie participative » ne m'interdit pas, comme élu d'opposition, de contribuer en proposant mon expérience et mon temps à des projets de la majorité, s'ils me paraissent positifs pour la communauté, et ne peuvent attendre. A ce jour mon offre suscite encore des réticences parmi les élus majoritaires... Bonne rentrée à toutes et à tous !



Nicolas Fourcade – nfourcade64@gmail.com



Les premiers mois de 2023 ont été largement consacrés aux votes des différents budgets.

Lors des exercices précédents, nous avons combattu l'augmentation des impôts et des taxes locales, insupportables pour les Urrunars.

Cette année, nous constatons des charges de fonctionnement en très forte augmentation, à l'exception des subventions aux associations locales qui elles sont en baisse de 20%. Conséquence directe de cette dérive : un recours important à l'emprunt afin de permettre de financer les dépenses d'équipements.

Hormis la création d'une nouvelle tranche de piste cyclable, déjà programmée lors du mandat précédent, les dépenses d'investissement de 2023 sont marquées par l'absence de vision de l'équipe en place. Des acquisitions immobilières sans projets définis, résultats de choix politiques à l'emporte-pièce, qui vont grever sévèrement les possibilités de croissance de notre ville. Et que dire de la multiplication des frais d'étude à coup de dizaines de milliers d'euros dépensés inutilement.

Ces dépenses vont fortement limiter, et pour plusieurs années, les possibilités d'investissement pourtant indispensables à l'avenir d'Urrugne.

Augmentation des impôts, des taxes, de la dette : ce sont les générations futures qui en subiront les conséquences.

Il faut se rendre à l'évidence, cette majorité municipale, aveuglée par son idéologie politique, n'entend pas le mécontentement ni les doléances de ses habitants. Nous en voulons pour preuve les créations récentes d'associations et comité de défense regroupant plusieurs centaines de membres.

Pourtant, les sujets importants ne manquent pas. Nous pensons bien évidemment au problème du logement à Urrugne. Nous connaissons tous dans notre entourage des Urrunars, jeunes et moins jeunes, de toutes catégories sociales, contraints de quitter leur village car ils ne trouvent pas à se loger. Depuis les dernières élections municipales, aucun logement social n'a vu le jour. Aucun programme immobilier social est en cours de construction. Et au vu des délais de réalisation, nous pouvons affirmer aujourd'hui qu'aucun logement social ne sera livré durant ce mandat. Triste record.

Jaun-andreak, herritar maiteak, chers administrés,

L'été 2023 touche à sa fin et le Pays basque aura bénéficié d'une saison climatique agréable en comparaison de certains pays empêtrés dans des incendies monumentaux (Canada, Grèce, Espagne...), avec une température estivale finalement supportable alors que nos départements voisins subissaient des pics de chaleur excessifs de jour comme de nuit.

Le Pays basque et Urrugne sont des oasis de douceur qu'il faut protéger. L'accès au logement, à la formation et à l'emploi restent notre préoccupation d'élite. Urrugne « une commune privilégiée » au regard de ses voisines : un potentiel d'urbanisation avec sa ZAC de Bourg, un potentiel de projets d'intérêt général avec sa ZAD de Bixikenea, ou un potentiel de création d'emplois avec l'extension de la Z.A. de Berroueta, en font une exception sur le littoral. Le groupe Ekarpena s'interdit la critique systématique et facile, d'un groupe d'opposition ; nous préférons contribuer par des propositions innovantes, utiles et consensuelles.

Interes orokorrek bakarrik balio du ! (Seul l'intérêt général compte !)

Jean Tellechea - ekarpena64122@gmail.com



Bienvenue / Ongi etorriak!

Nina, Renelle JEANNEAU est née le 10 Février 2023
 Pablo SACRISTAN-ALLENDE est né le 17 Février 2023
 Aïala DIBOINE est née le 21 Février 2023
 Noah ROY URRUTY est né le 4 Mars 2023
 Maddi IBARBURU est née le 7 Mars 2023
 Néréa, Esther, Caroline ALGILAGA est née le 16 Mars 2023
 Thiago TAPIA est né le 16 Mars 2023
 Mahina JANET HERNANDEZ est née le 17 Mars 2023
 Manavai JANET HERNANDEZ est née le 17 Mars 2023
 Allande, Georges MARTINEZ HIRIART est né le 18 Mars 2023
 Ava CLAVERIE-SAINT-JEAN est née le 22 Mars 2023
 Nerea BERECCOCHA est née le 25 Mars 2023
 Émile GABREAUX est né le 9 Avril 2023
 Paola POEY est née le 11 Avril 2023

Félicitations / Zorionak!

Henri-Philippe HERSANT et Ana TUISEKA se sont mariés le 27 Février
 Peïo LEGORBURU et Béatrice Marie MIZZI se sont mariés le 22 Avril
 Arnaud ITURRIA et Enara ARANBIDE GONI se sont mariés le 29 Avril
 Jimmy Léon René KERDAVID et Fiona CASANOVAS se sont mariés le 27 Mai
 Sébastien PULVERAIL et Charlotte MAORET se sont mariés le 27 Mai
 Rachel, Edwige DAGOS et Aline IBARBURU se sont mariées le 3 Juin
 Nicolas Jean Marie Colette DE PERIGNON et Shizuka YUI se sont mariés le 17 Juin

Avec nos condoléances / Ez adiorik

Anna LARZABAL (veuve MERCIER) nous a quitté le 12 Février
 Joseph HIRIART (époux ECHENIQUE) nous a quitté le 14 Février
 Marie, Jeanne LARRETCHÉ (veuve OYHAGARAY) nous a quitté le 19 Février
 Joseph LAFITTE nous a quitté le 20 Février
 Joseph BURGUETE (veuf ORONOZ) nous a quitté le 26 Février
 Lydia TOUSSAINT (épouse ELOUARD) nous a quitté le 27 Février
 Mikel, Balthazar DUHALDE nous a quitté le 7 Mars
 Yvonne BIDART (veuve MENDIZABAL) nous a quitté le 10 Mars
 Anna, Henriette BRUAT nous a quitté le 11 Mars
 Maria del Pilar EGUIGUREN ZABALA (veuve AROCENA) nous a quitté le 11 Mars
 Jeanne PICABÉA (veuve IBARBURU) nous a quitté le 11 Mars
 Simone BIGOT (veuve GATHERON) nous a quitté le 14 Mars
 Roger, Claude BRAVO (époux MOREAU) nous a quitté le 15 Mars
 Anne-Marie LECUONA (veuve ELÇAURHANDIETA) nous a quitté le 15 Mars
 Patrick Rolland Alexandre CALBRIS (époux CHMIELEWSKI) nous a quitté le 17 Mars
 Jeannette LASAGA (veuve AGUERRE) nous a quitté le 25 Mars
 Marie, Thérèse MARTINEZ (veuve HACALA) nous a quitté le 27 Mars
 Hervé, Laurent, Denis, François MERLAUD (époux SUEUR) nous a quitté le 28 Mars
 Marie-Louise MOUHICA (veuve ECHEVERRIA) nous a quitté le 5 Avril
 Margaret MARTINEZ nous a quitté le 7 Avril
 Jeanne SUSPERREGUI (veuve TELLECHEA) nous a quitté le 8 Avril
 Jacqueline Léone Jeanne HERROU (veuve JOUAN) nous a quitté le 10 Avril
 Joseph, Louis IRASTORZA (époux BARRENÉCHE) nous a quitté le 13 Avril
 Marie, Hélène HALZUET nous a quitté le 17 Avril
 Jean Pierre ETCHEVERS (époux HARISMENDY) nous a quitté le 21 Avril
 Joséphine MARTIN (veuve HIRIART) nous a quitté le 21 Avril
 Anne, Marie YRIARTE (veuve DUFAU) nous a quitté le 21 Avril
 Claude, Yves BURTIN (époux GERMAIN) nous a quitté le 28 Avril
 Roselyne, Marie, Madeleine TICHIT nous a quitté le 29 Avril
 Françoise Jeanne Monique ETCHART (veuve DE LECUBERRIETA) nous a quitté le 1^{er} Mai
 Monique, Camille ROCLE (épouse LAUREAU) nous a quitté le 2 Mai

Luka MICHELENA est né le 26 Avril 2023
 Léo Arnaud René LE CORFF DENIS est né le 5 Mai 2023
 Pavel, Jon LE GAL est né le 15 Mai 2023
 Juliette, Alice BEAUVALLET est née le 23 Mai 2023
 Marley, Lydie, Mauricette NACU est née le 23 Mai 2023
 Mona, Chantal, Huguette NACU est née le 23 Mai 2023
 Oïhan BLAMONT est né le 16 Juin 2023
 Texa VIOLET ESTOMBA est née le 28 Juin 2023
 Martin, Eric CHEVRY LARTIGUE est né le 29 Juin 2023
 Ambroise, Loup, Lucas GUIGON DARGET est né le 3 Juillet 2023
 Peïo HIRIART est né le 7 Juillet 2023
 Ekhi ELIZARAN ZAPIRAIN est né le 17 Juillet 2023
 Diego, Gustave, Esteban LERIN est né le 23 Juillet 2023

Baptiste BLANCHE et Romain Manuel Michel DEQUIN se sont mariés le 24 Juin
 Patxi, Patrick DABAT et Emilie Laura Noëlle ELIZALDE se sont mariés le 24 Juin
 Patxi Yon POURTAU et Oïhana IRIDOY se sont mariés le 1^{er} Juillet
 Théo Morad ASKNARI-MOOG et Fanny, Dominique LARZABAL se sont mariés le 15 Juillet
 Bertrand TAUZIET et Blandine Jean Marie DUBOS se sont mariés le 22 Juillet

Brinislawa KOZINSKA (veuve REMY) nous a quitté le 4 Mai
 Agnès, Elisabeth MIRANDA nous a quitté le 5 Mai
 Marie, Louise SUHARRART (épouse IRASTORZA) nous a quitté le 8 Mai
 Gladys NAVARRETE ASCENCIO (épouse MONNET) nous a quitté le 11 Mai
 Jean-Noël IBARBURU (époux OSTIZ) nous a quitté le 17 Mai
 Pierre-Dominique-Martin SANSEBASTIEN (époux SANSEBASTIAN) nous a quitté le 22 Mai
 Ignacie ABDON (veuve ARANA) nous a quitté le 24 Mai
 Jeannine Clémence Marie LYET (épouse PARMANTIER) nous a quitté le 24 Mai
 Bernard-Maurice ETCHEÇAHARRETA (époux AROCENA) nous a quitté le 26 Mai
 Jean ANDRE-ALPHONSE (veuf MONTAGNAC) nous a quitté le 29 Mai
 Pierre ARIZTIZABAL (veuf AGUIRRE) nous a quitté le 31 Mai
 Baptiste HUALDE (époux IRIBARREN) nous a quitté le 2 Juin
 Jean-Pierre Ernest Fernand Henri CHANTOME (époux LACOUR) nous a quitté le 3 Juin
 Christiane Solange Renée MARIEN (veuf CHAUMON) nous a quitté le 4 Juin
 Claude, Paulette, Bernadette BRIAUDEAU (veuve ETCHEVERRY) nous a quitté le 7 Juin
 Raymond, Elias SANSEBASTIAN (époux ELCAURHANDIETA) nous a quitté le 7 Juin
 Bernadette LAFITTE nous a quitté le 8 Juin
 Joseph Daniel VIRTO (époux LABAT) nous a quitté le 27 Juin 2023
 Claudine, Yvette, Lucie BRABANT (veuve HARGUINDEGUY) nous a quitté le 28 Juin
 Viviane, Louise DAMIAN (épouse TELLECHEA DUCAMBIO) nous a quitté le 28 Juin
 Gilberte Gracieuse BERROUET (épouse PASSICOT) nous a quitté le 2 Juillet
 Ignacio MARIEZCURRENA nous a quitté le 7 Juillet
 Daniel MENDIBURU nous a quitté le 14 Juillet
 Beya TABTI nous a quitté le 19 Juillet
 Anna OILLARBURU (veuve GARMENDIA) nous a quitté le 20 Juillet
 Jean-Pierre POUTOU (époux SABY) nous a quitté le 21 Juillet
 Micheline Clotilde MARINEA (veuve LISSARDY) nous a quitté le 22 Juillet
 Gabrielle TELLECHEA (veuve ZUBELZU) nous a quitté le 24 Juillet

Mairie d'Urrugne

Herriko Etxea

Ouvert du lundi au vendredi
Astelehenetik ostiralera
8:30-12:30 & 13:30-17:30

Standard /Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

CCAS / GEUZ
05 59 47 95 08

Guichet unique / Leihatila bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkarteak
05 59 47 95 09

Service sports – Espace jeunes
Kirol zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – Accueil de loisirs
Zokoako kiroldegia – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA - 17

POLICE MUNICIPALE
HERRIKO POLIZIA
05 59 47 44 49

Bureau d'Accueil Touristique

Turismo bulegoa

Ouvert du lundi au vendredi / astelehenetik ostiralera
9:00-12:30 & 14:00-17:30

05 59 54 60 80

www.urrugne.fr

